

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	<b>Κάδμου</b> des Kadmos aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa	<b>πολῖται, χρὴ</b> Bürger, citizens, ist nötig it is necessary	<b>λέγειν</b> zu sagen to speak	<b>τὰ καί ρια</b> die the treffenden critical
[2]	<b>ὅστις</b> wer whoever	<b>φυλάσσει πρᾶγος</b> bewacht guards aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa	<b>Σache</b> affair	<b>ἐν πρύμνῃ πόλεως</b> in dem Heck stern der Stadt of city
[3]	<b>οῖακα</b> Steuerpinnen tiller	<b>νωμῶν,</b> lenkend, wielding,	<b>βλέφαρα μὴ</b> Augenlider eyelids nicht not	<b>κοιμῶν</b> einschläfernd sleeping
[4]	<b>εἰ μὲν γὰρ εὖ</b> wenn zwar indeed denn for gut well	<b>πράξαι μεν,</b> handeln würden, we might achieve,	<b>αἰτία θεοῦ.</b> Ursache cause des Gottes of god·	
[5]	<b>εἰ δ' αὖθ',</b> wenn aber wiederum, but again,	<b>δο μὴ γένοιτο,</b> was which nicht not würde geschehen, might occur,	<b>συμφορὰ τύχοι,</b> Unglück misfortune träfe, might befall,	
[6]	<b>Ἐτεοκλέης</b> Eteokles Eteocles	<b>ἀν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν</b> wohl would einer one viel a multitude durch throughout die Stadt city		
[7]	<b>ὑμνοῖθ'</b> würde besungen would be hymned	<b>ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυρρόθοις</b> von by Bürgern citizens Vorspielen with preludes brausenden loud roaring		
[8]	<b>οιμῶγα μασίν θ', ὃν</b> mit Klagerufen with wailings und, and, deren of which	<b>Ζεὺς ἀλεξητήριος</b> Zeus Zeus Abwehrer avertor		
[9]	<b>ἐπώνυμος γένοιτο</b> beinahmt eponymous würde werden might become	<b>Καδμείων πόλει.</b> der Kadmäer of Cadmeans Stadt. to the city.		
[10]	<b>ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ'</b> euch aber ist nötig but it is necessary nun, now, nach and den the fehlenden lacking	<b>ἔτι</b> noch still		
[11]	<b>ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,</b> der Jugend of youth blühenden at prime und and den the ausgereiften full grown durch Zeit, by time,			
[12]	<b>βλαστημὸν ἀλιδαίνοντα σῶματος πολύν,</b> Wuchs growth nährend making grow des Leibes of body großen, much,			
[13]	<b>ώραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον ὥστε συμπρεπές,</b> Blütezeit season und and habend having jeder each so dass so that Passendes, fitting,			

[14]	<b>πόλει</b> τ' <b>ἀρήγειν</b> <b>καὶ</b> <b>θεῶν</b> <b>ἐγχωρίων</b>	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	<b>βωμοῖσι, τιμὰς</b> <b>μὴ</b> <b>'ξαλειφθῆναι</b> <b>ποτε.</b>	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	<b>τέκνοις</b> <b>τε,</b> <b>Γῇ</b> <b>τε</b> <b>μητρί,</b> <b>φιλτάτη</b> <b>τροφῶ.</b>	den Kindern auch, and, der Erde auch Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin-nurse.
[17]	<b>ἡ γὰρ</b> <b>νέους</b> <b>ἕρποντας</b> <b>εὔμενεῖ</b> <b>πέδῳ,</b>	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	<b>ἄπαντα</b> <b>πανδοκοῦσα</b> <b>παιδείας</b> <b>ότλον,</b>	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	<b>έθρεψατ'</b> <b>οἰκητῆρας</b> <b>ἀσπιδηφόρους</b>	näherte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	<b>πιστοὺς</b> <b>ὅπως</b> <b>γένοισθε</b> <b>πρὸς</b> <b>χρέος</b> <b>τόδε.</b>	treue faithful damit so that werden möget you might become zu toward Pflicht duty dieser. this.
[21]	<b>καὶ νῦν</b> <b>μὲν</b> <b>ές</b> <b>τόδ'</b> <b>ἡμαρεῖ</b> <b>εὖ</b> <b>ρέπει</b> <b>θεός.</b>	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott-god. and now indeed into this day well inclines god.
[22]	<b>χρόνον</b> <b>γὰρ</b> <b>ἡδη</b> <b>τόνδε</b> <b>πυργηρουμένοις</b>	Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this to those maintaining the towers
[23]	<b>καλώς</b> <b>τὰ πλείω</b> <b>πόλεμος</b> <b>ἐκ</b> <b>θεῶν</b> <b>κυρεῖ.</b>	gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu. well the more war from gods comes to pass.
[24]	<b>νῦν δ' ὡς</b> <b>ό μάντις</b> <b>φησίν,</b> <b>οἱ ωνῶν</b> <b>βοτήρ,</b>	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	<b>ἐν ὀσὶν</b> <b>νωμῶν</b> <b>καὶ φρεσίν,</b> <b>πυρὸς</b> <b>δίχα,</b>	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	<b>χρηστηρίους</b> <b>ὄρνιθας</b> <b>άψευδεῖ</b> <b>τέχνη.</b>	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art-
[27]	<b>οὗτος</b> <b>τοιῶνδε</b> <b>δεσπότης</b> <b>μαντεύματων</b>	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	<b>λέγει</b> <b>μεγίστην</b> <b>προσβολὴν</b> <b>Ἀχαιΐδα</b>	sagt größte Angriff achaiische says greatest assault Achaean

[29]	<b>νυκτηγορεῖσθαι</b>	<b>κάπιβουλεύσειν</b>	<b>πόλει.</b>	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	und anschlagen zu and to plot against	der Stadt. city.
[30]	<b>ἀλλ’ ἔς τ’ ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων</b>	aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications				
[31]	<b>ὁρμᾶσθε πάντες, στοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,</b>	stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,				
[32]	<b>πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν</b>	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms				
[33]	<b>πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ’ ἐξόδοις</b>	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets				
[34]	<b>μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ’ ἐπηλύδων</b>	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders				
[35]	<b>ταρβεῖτ’ ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.</b>	fürchtet fear zu sehr too much Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.				
[36]	<b>σκοποὺς δὲ καὶ γῶ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ</b>	Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army				
[37]	<b>ἐπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.</b>	schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·				
[38]	<b>καὶ τῶνδ’ ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.</b>	und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.				
[39] [Ἄγγελος]:	<b>Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,</b>	Eteocles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,				
[40]	<b>ἡκώ σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,</b>	ich komme klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,				
[41]	<b>αὐτὸς κατόπτης δ’ εἰμ’ ἐγὼ τῶν πραγμάτων.</b>	selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs-				
[42]	<b>ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,</b>	Männer men denn for sieben, seven, sturmeifrigie furious Zugführer, captains,				
[43]	<b>ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος</b>	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield				

[44]	<b>καὶ</b> θιγγάνοντες <b>χερσὶ</b> ταυρείου <b>φόνου,</b>	und berührend mit Händen stierischen Mordes, and touching with hands of bull slaughter,
[45]	<b>Ἄρη</b> τ', <b>Ἐνυώ,</b> <b>καὶ</b> φιλαίματον <b>Φόβον</b>	Ares und, Enyo, und blutliebenden Phobos Ares and, Enyo, and blood loving Fear
[46]	<b>ώρκωμότησαν</b> ἢ <b>πόλει</b> <b>κατασκαφὰς</b>	schworen oder der Stadt Nieder risse oaths either to the city demolitions
[47]	<b>θέντες</b> <b>λαπάξειν</b> <b>ἄστυ</b> <b>Καδμείων</b> <b>βίᾳ,</b>	gesetzt habend plündern zu Stadt der Kadmäer mit Gewalt, having set to plunder city of Cadmeans by force,
[48]	ἢ <b>γῆν</b> <b>θανόντες</b> <b>τήνδε</b> <b>ψυράσειν</b> <b>φόνῳ-</b>	oder or Erde gestorben seiend diese mischen zu mit Blut- or earth having died this to stain with blood-
[49]	<b>μνημεῖά θ' αὐτῶν</b> <b>τοῖς</b> <b>τεκοῦσιν</b> <b>ές</b> <b>δόμοις</b>	Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses
[50]	<b>πρὸς</b> <b>ἄρμ'</b> <b>Άδράστου</b> <b>χερσὶν</b> <b>ἔστεφον,</b> <b>δάκρυ</b>	an at Wagen des Adrastos mit Händen krönten, Träne at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear
[51]	<b>λείβοντες</b> <b>οἴκτος</b> <b>δ'</b> <b>οὐτὶς</b> <b>ἥν</b> <b>διὰ</b> <b>στόμα.</b>	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding pity but no one was through mouth.
[52]	<b>σιδηρόφρων</b> <b>γὰρ</b> <b>θεμός</b> <b>άνδρείᾳ</b> <b>φλέγων</b>	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing
[53]	<b>ἔπνει,</b> <b>λεόντων</b> <b>ώς</b> <b>Ἄρη</b> <b>δεδορκότων.</b>	hauchte, der Löwen wie Ares in was geschaut Habenden. was breathing of lions as was in war having glared.
[54]	<b>καὶ</b> <b>τῶνδε</b> <b>πύστις</b> <b>οὐκ</b> <b>ὅκνω</b> <b>χρονίζεται.</b>	und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich: and of these tidings not with delay are protracted:
[55]	<b>κληρουμένους</b> <b>δ'</b> <b>ἔλειπον,</b> <b>ώς</b> <b>πάλω</b> <b>λαχῶν</b>	gelost werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender being allotted but I left, as by lot having obtained
[56]	<b>ἔκαστος</b> <b>αὐτῶν</b> <b>πρὸς</b> <b>πύλας</b> <b>ἄγοι</b> <b>λόχον.</b>	jeder von ihnen zu Toren führe Trupp. each of them toward gates might lead company.
[57]	<b>πρὸς</b> <b>ταῦτ'</b> <b>ἀριστοὺς</b> <b>άνδρας</b> <b>ἐκκρίτους</b> <b>πόλεως</b>	zu diesem beste Männer ausgewählte der Stadt for these best men chosen of city
[58]	<b>πυλῶν</b> <b>ἐπ'</b> <b>ἔξοδοισι</b> <b>τάγευσαί</b> <b>τάχος.</b>	der Tore auf bestimme schnell- of gates at exits station with speed-

[59]	<b>έγγύς</b> <b>γὰρ</b> <b>ήδη</b> <b>πάνο</b> <b>πλος</b> <b>Ἀργείων</b> <b>στρατός</b>	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	<b>χωρεῖ,</b> <b>κονίει,</b> <b>πεδία δ'</b> <b>ἀργηστής</b> <b>ἀφρός</b>	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	<b>χραίνει</b> <b>σταλαγμοῖς</b> <b>ἰππικῶν</b> <b>ἐκ πλευ</b> <b>μόνων.</b>	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	<b>σὺ δ'</b> <b>ώστε να ὄς</b> <b>κεδυόνδος</b> <b>οἱ ακοστρόφος</b>	du you aber but wie like des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	<b>φράξαι</b> <b>πόλισμα, πρὶν</b> <b>καταιγίσαι</b> <b>πνοὰς</b>	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	<b>Ἄρεως· βοᾷ</b> <b>γὰρ κῦμα</b> <b>χερσαῖον</b> <b>στρατοῦ·</b>	des Ares· of Ares· ruft denn Woge wave länderne land borne des Heeres· of army·
[65]	<b>καὶ τῶνδε καὶ ρὸν</b> <b>ὅστις ὕκιστος</b> <b>λαβέ·</b>	und and dieser of these rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm· take·
[66]	<b>κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν</b> <b>ἡ μεροσκόπου</b>	und ich and I die the übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	<b>όφθαλμὸν</b> <b>ἔξω,</b> <b>καὶ σαφῆνείᾳ λόγου</b>	Auge eye werde haben, I will hold, und and Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	<b>εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς</b> <b>ἔσῃ.</b>	wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	<b>ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,</b>	ὦ O Zeus Zeus und and auch also Erde Earth und and Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	<b>Ἄρα τ' Ἐρινύνς πατρὸς ἡ μεγασθενής,</b>	Fluch curse und and Erinys Erilys des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	<b>μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον</b>	nicht not mir to me Stadt city doch indeed vom Heck her from the stern ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	<b>ἐκθαμνίσῃ τε δηλῶτον, Ἐλλάδος</b>	ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	<b>φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους</b> <b>ἔφεστίους.</b>	Laut sound ausgießend, pouring, und and Häuser houses herd ständige· at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν	frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt free but land and also of Cadmus city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·	unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·	werdet become aber but Abwehr-defence gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen-to speak.
[77]	πόλις γάρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει.	Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	Θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἄχη	schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν	lässt sich Heer-army. Heerlager camp verlassend having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ιππότας·	fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter-horsemen. flows much this people forerunning horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσθαι,	ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφὴς ἔτυμος ἄγγελος.	stumm klar wahr Bote. speechless clear true messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ὥπτι	noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ'	nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ύδατος ὄροτύπου.	unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. unfightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίώ	io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν	io Götter Göttinnen und auf brausend Übel gods goddesses and rising evil

- [88] βοϊ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὔ||τρεπής  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ίω μάκαρες εὔεδροι,  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν  
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;  
hört oder nicht hört der Schilder Klang;  
do you hear or not of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμ||φὶ<sup>1</sup>  
der Gewänder und der Kränze wann once wenn nicht jetzt um  
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' εξομεν;  
Bitt gebet werden haben;  
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.  
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.  
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων  
was wirst tun; wirst verraten,  
what will you do; will you betray,  
alt erdbürtig of old earth

- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;  
Ares, die deine;  
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληδ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν  
o Gold Helm tragend Daimon daimon hin blicke look upon hin blicke look upon Stadt city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.  
die einst wohl geliebt well beloved machtest du. you made.

## Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς.  
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-  
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων  
seht der Jungfrauen  
see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.  
flehende Schar der Knechtschaft für.  
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν  
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer  
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.  
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.  
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,  
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,  
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.  
durchaus hilf feindlicher of foes Eroberung.  
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου  
Argiver aber Stadt des Kadmos  
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων  
um kreisen sie surround. Furcht fear aber kriegerischer of warlike Waffen arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιών  
erschüttert, durch aber dir indeed der Kinnbacken of jaws der Pferde of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.  
wimmern murmur Mord slaughter Zügel. bits.

[124]	<b>ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ</b> sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army seven but noble at fitting army
[125]	<b>δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις</b> speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies gates seven
[126]	<b>[Zele ost]</b>
[127]	<b>προσίστανται πάλῳ λαχόντες.</b> stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	<b>σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,</b> du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	<b>ρύσιπολις γενοῦ,</b> Stadt rettend werde, become,
[130]	<b>Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ</b> Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	<b>ἰχθυβόλω ποσειδάων μαχανᾶ,</b> mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	<b>ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.</b> Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	<b>σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον</b> du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	<b>Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.</b> des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	<b>καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,</b> und Kýpris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cyprus, as of race fore mother,
[141]	<b>ἀλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αίματος</b> abwehre. deiner denn aus Blutes ward off. of you for out of blood
[142]	<b>γεγόναμεν· λιταῖσι σε Θεοκλύτοις</b> sind geworden. mit Bitten dich götter erhört we have become with prayers you god heard
[143]	<b>άυτοῦσαι πελαζόμεσθα.</b> schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- [145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**  
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werden  
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] **στρατῷ δαιῶ στόνων ἀντίτας.**  
dem Heer kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένεια**  
du auch, o Leto geborene  
you and, o Leto born
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**  
Mädchen, Bogen trifft glücklich.  
maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**  
e eh e eh,  
e eh e eh,
- [150] **ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·**  
Getöse din der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.  
I hear.
- [151] **ὦ πότνι' Ἡρα.**  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.
- [152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.**  
es krachte clanged der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum.  
noises.
- [153] **Ἄρτεμι φίλα,**  
Artemis Artemis liebe, dear,
- [155] **δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.**  
speer Klatschend spear clanging Äther aether aber but rast.  
is maddened.
- [156] **τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;**  
was what Stadt city uns to us erleidet, suffers, was what wird werden; will become;
- [157] **ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;**  
wohin aber noch still Ende end führt herbei brings on Gott; god;

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**  
e eh e eh,  
e eh e eh,

[158b]	<b>ἀκροβόλων</b> fern schleudernder high shooting	<b>δ'</b> aber but	<b>ἐπάλξεων</b> der Brustwehren of battlements	<b>λιθὰς</b> Steine stones	<b>ἔρχεται·</b> kommt: comes:
[159]	<b>ὦ φίλ' Ἀπολλον·</b> o lieber o dear Apollon: Apollo:				
[160]	<b>κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,</b> Getöse din in in Toren gates bronzen gebundener bronze bound Schilde, shields,				
[161]	<b>παῖ Διός, θευν</b> Sohn des Zeus, child of Zeus, woher whence				
[162]	<b>πολεμόκραντον ἄγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.</b> kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in in Schlacht battle.				
[163]	<b>σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως</b> du auch, you and also, selige blessed Herrin queen Ὄγκα, Onka, vor before Stadt of city				
[165]	<b>ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν.</b> sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. defend.				

### Strophe 3

[166] [Χορός]:	<b>ἰὼ παναρκεῖς θεοί,</b> io allgenügende io all sufficient Götter, gods,
[167]	<b>ἰὼ τέλειοι τέλειαὶ τε γῆς</b> io vollendete io perfect vollendete perfect und der Erde of land
[168]	<b>τᾶσδε πυργοφύλακες,</b> dieser of this Turm Wächter, tower guards,
[169]	<b>πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'</b> Stadt Speer erkämpfte spear won nicht not verrätet betray
[170]	<b>ἐτεροφώνῳ στρατῷ.</b> anders stimmigem other tongued Heer. army.
[171]	<b>κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως</b> hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear allgerecht all justly
[172]	<b>χειροτόνους λιτάς.</b> Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ιώ φίλοι δαίμονες,  
io freundliche dear Dämonen, daimons,
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
erlösende auch um herum gehend having gone around Stadt, city,
- [176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,  
zeigt wie stadt liebend, city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,  
sorget und der heiligen öffentlichen, public,
- [178] μελόμενοις τ' ἀλεῖτε·  
den Sich Kümmernenden und und helft· ward off-
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων  
opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja indeed der Stadt of city Riten of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.  
Erinnerer remembrances seid are mir. to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἐρωτῶ θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,  
euch frage ich, I ask, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,  
ja dies beste und and der Stadt for city rettende, saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,  
dem Heer und Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολιστούχων θεῶν  
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισή ματα;  
schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοῖ φίλῃ  
weder in Übeln evils noch nor in Wohlergehen well being freundlich dear
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.  
Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.

[189]	<b>κρατοῦσα</b> <b>μὲν</b> <b>γὰρ</b> <b>οὐχ</b> <b>όμιλητὸν</b> <b>θράσος,</b>	herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	<b>δείσασα</b> <b>δ'</b> <b>οἴκω</b> <b>καὶ</b> <b>πόλει</b> <b>πλέον</b> <b>κακόν.</b>	furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
[191]	<b>καὶ</b> <b>νῦν</b> <b>πολίταις</b> <b>τάσσε</b> <b>διαδρόμους</b> <b>φυγὰς</b>	und jetzt now den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
[192]	<b>θεῖσαι</b> <b>διερροθήσατ'</b> <b>ἄψυχον</b> <b>κάκην·</b>	gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel· evil·
[193]	<b>τὰ τῶν</b> <b>θύραθεν</b> <b>δ'</b> <b>ώς</b> <b>ἄριστ'</b> <b>όφελλεται,</b>	die der von außen from outside aber but wie as besten best gedeihen, is increased,
[194]	<b>αὐτοὶ</b> <b>δ'</b> <b>ὑπ'</b> <b>αὐτῶν</b> <b>ἐν δοθεν</b> <b>πορθούμεθα.</b>	wir selbst we ourselves aber but von by ihnen them von innen from within werden verwüstet. are sacked.
[195]	<b>τοιαῦτά</b> <b>τὰν</b> <b>γυναιξὶ</b> <b>συνναίων</b> <b>ἔχοις.</b>	solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
[196]	<b>κεὶ</b> <b>μή</b> <b>τις</b> <b>άρχης</b> <b>τῆς</b> <b>έμης</b> <b>άκούσεται,</b>	und wenn and if nicht not jemand someone der Herrschaft of rule der of meiner the my wird gehorchen, will hear,
[197]	<b>ἀνὴρ</b> <b>γυνή</b> <b>τε</b> <b>χῶ</b> <b>τι</b> <b>τῶν</b> <b>μεταίχμιον,</b>	Mann man Frau woman und and und der and what etwas something der of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	<b>ψῆφος</b> <b>κατ'</b> <b>αὐτῶν</b> <b>όλεθρία</b> <b>βουλεύσεται,</b>	Beschluss vote gegen against sie them verderblicher destructive wird beschließen, will resolve,
[199]	<b>λευστῆρα</b> <b>δῆμου</b> <b>δ'</b> <b>οὐ</b> <b>τι</b> <b>μὴ</b> <b>φύγη</b> <b>μόρον.</b>	Steinigungs mann stoner des Volkes of people aber but nicht not etwa at all ja nicht not entgehnst may escape Tod. doom.
[200]	<b>μέλει</b> <b>γὰρ</b> <b>ἀνδρί,</b> <b>μὴ</b> <b>γυνὴ</b> <b>βουλεύέτω,</b>	obliegt it concerns denn for dem Mann, to a man, nicht not Frau woman berate sie, let deliberate,
[201]	<b>τάξωθεν·</b> <b>ἐν δον</b> <b>δ'</b> <b>οὐσα</b> <b>μὴ</b> <b>βλάβην</b> <b>τίθει.</b>	die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not Schaden harm verursache. set.
[202]	<b>ήκουσας</b> <b>ήσουκ</b> <b>ήκουσας,</b> <b>ἢ</b> <b>κωφῆ</b> <b>λέγω;</b>	hörtest du did you hear oder nicht or not hörtest du, did you hear, oder or einer Tauben to a deaf sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	<b>ὦ φίλον</b> <b>Οιδίπου</b> <b>τέκος,</b> <b>ἔδεισ'</b> <b>άκούσασα</b>	liebes dear des Ödipus Kind, child, fürchtete ich I feared gehört habend having heard

[204]	<b>τὸν ἄρματόκτυπον</b> <b>ὅτοβον</b> <b>ὅτοβον,</b>	den Wagen klirrenden chariot crashing Getöse din Getöse, din,
[205]	<b>ὅτε τε σύριγγες</b> <b>ἔκλαγξαν</b> <b>έλιτροχοι,</b>	als und Flöten pipes erklangen clanged spiral rädige, spiral wheeled,
[206]	<b>ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα</b>	pferdischer und Ruf Gebisse of rudders durch through Mund mouth
[207]	<b>πυριγενετᾶν χαλινῶν.</b>	feuer entstandenen Zügel. of born of bits.
[208] [Έτεοκλής]:	<b>τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ οἱ πρῷραν φυγῶν</b>	was also; der Seemann sailor wohl indeed nicht not in into Bug prow geflohen seind having fled
[209]	<b>πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,</b>	vom Heck from stern fand found Vorrichtung device der Rettung, of safety,
[210]	<b>νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;</b>	des Schiffes wearying meerischen sea borne gegen toward Woge; wave;
[211] [Χορός]:	<b>ἄλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα</b>	aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte ancient
[212]	<b>βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος</b>	Götterbilder, images, den Göttern to gods vertrauend, trusting, der Schneeflocke of snow
[213]	<b>ὅτ' ὀλοῖς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.</b>	als when verderblicher destructive schnee fallende snowing Dröhnen roar in in Toren-gates.
[214]	<b>δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως</b>	wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht with fear zu toward der Seligen of blessed Bitten, prayers, der Stadt of city
[215]	<b>ἴν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.</b>	damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr. strength.
[216] [Έτεοκλής]:	<b>πύργου στέγειν εὔχεσθε πολέμιου δόρυ.</b>	Turm wall bedecken to cover betet pray feindliches hostile Speer. spear.
[217]	<b>οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς</b>	demnach dies wird sein will be von from Göttern-gods: aber but nun indeed Götter gods
[218]	<b>τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.</b>	die der eingenommenen captured Stadt the city verlassen to leave Rede. report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν  
niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter  
never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see  
this all assembly, nor nor may I see  
these here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'  
stadt durchlaufene Stadt und Heer  
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.  
sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
touching with fire hostile.
- [223] [Έτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·  
nicht not Götter rufend berate dich schlecht-  
not for me gods calling take counsel badly-
- [224] πειθαρχία γάρ εστι τῆς εὐπραξίας  
Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.  
Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.  
mother, woman of saviour· thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἐστι· θεοῦ δ' ετ' ισχὺς καθυπερτέρα·  
ist· it is des Gottes aber noch Stärke überlegener-  
it is of god but yet strength over higher-
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον  
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen  
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων  
und aus schwerer Dämmerung über Augen  
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.  
abstürzenden Wolken richtet auf.  
of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' εστί, σφάγια καὶ χρηστήρια  
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel  
of men these, these sacrificial victims and sachen oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·  
den Göttern tun der Feinde versuchend-  
to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.  
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,  
durch Götter bewohnen wir un bezähmte,  
through of gods we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι φθινῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-  
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,  
sondern dass Bürger citizens nicht not schlecht herzigen setzest,  
but that and not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος ισθι μηδ' ἄγαν ύπερ φοβοῦ.  
sorglos sei be und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,  
schreckhafter Furcht diese in into Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here in into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλής]: μὴ νῦν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.  
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἀρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυγαμάτων.  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: μὴ νῦν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμένων.  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.  
also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγ μός δ' ἐν πύλαις ὀφέλ λεται.  
 ich fürchte, Krachen doch in in den Toren mehrt sich.  
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ στὶ γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;  
 nicht not schweige nichts davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὁ ξυν τέλει α, μὴ προδώς πυργώ ματα.  
 Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
 alliance, not you betray fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνα σχήση τάδε;  
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
 not destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ ται, μὴ με δου λείας τυχεῖν.  
 Götter du selbst du versklavst und mich und zu erlangen.  
 gods yourself you enslavest and me and to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κἀ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.  
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
 yourself you enslavest and me and all city.

[255] [Χορός]: ὁ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.  
 all mächtig all powerful Zeus, wende turn gegen die Feinde das Geschoss.  
 all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὁ Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον πασας γένος.  
 Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht.  
 Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἄνδρας ὅν ἀλῷ πόλις.  
 schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ' ἀγαλ μάτων;  
 plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.  
 vor Leblosigkeit denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἵτου μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.  
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.  
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴ σομαι.  
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.  
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὁ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
 schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρ σιμον.  
 ich schweige. I am silent. mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

[264]	[Ετεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ'   έκείνων τοῦ πος   αἱ ροῦμαι   σέθευ.	dies this an Stelle von in place of jenen of those das Wort the utterance wähle I choose deiner. of you.
[265]	καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἄγαλμάτων,	und zu ja diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
[266]	εὔχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εῖναι θεούς.	bete die besseren, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter-gods:
[267]	κάμων ἀκούσασ' εὐγάλτων, ἐπειτα σὺ	und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
[268]	όλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ παιῶνισον,	Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesinnt gracious Paean singe, sing a paean,
[269]	Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοής,	griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes, of shout,
[270]	θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.	Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,	ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
[272]	πεδιονόμοις τε κάγορας ἐπισκόποις,	Feld waltenden to plain ruling und and und des Marktes and of marketplace Aufsehern, overseers,
[273]	Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ισμηνοῦ λέγω	der Dirce und den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos sage I say
[274]	εὖ ξυτυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,	gut well zusammen getroffen habender of things having happened und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μήλοισιν αἱ μάσσον τας ἐστίας θεῶν,	mit Schafen with flocks blutend machend der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
[276]	[ταυρο]κτονοῦν τας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]	[Stier tödend [bull killing] den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]
[277]	θύσειν τροπαια, δαίων δ' ἐσθήματα,	zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.	werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.

[279]	<b>στέψω</b> werde bekränzen I will wreathen <b>πρὸ να ὥν,</b> vor before den Tempeln, of temples, <b>πολεί μίων</b> der Feindlichen of enemies <b>δ'</b> doch <b>τὰ</b> but die. garments. <b>έσθή ματα</b> Gewänder
[280]	<b>τοιαῦτ'</b> solches such <b>ἐπεύχου</b> bete pray <b>μὴ</b> nicht not <b>φιλοστόνως</b> weh liebend fond of groans <b>θεοῖς,</b> den Göttern, to gods,
[281]	<b>μηδ'</b> und nicht nor <b>ἐν</b> in in <b>ματαιοῖς</b> eitlen vain <b>κάγριοις</b> und wilden and wild <b>ποιφύγ μασιν·</b> Keuch stößen: panic gestures:
[282]	<b>οὐ γάρ</b> nicht not <b>τι</b> denn for <b>μᾶλλον</b> irgend at all <b>μᾶλλον</b> mehr more <b>μὴ</b> nicht not <b>φύγης</b> entgehest you may escape <b>τὸ</b> dem the <b>μόρσιμον.</b> Bestimmten. destined.
[283]	<b>ἐγὼ δέ γ'</b> ich aber doch indeed <b>ἄνδρας</b> Männer men <b>ξεῖ</b> sechs six <b>ἐμοὶ σὺν</b> mir to me mit with <b>ἐβδόμῳ</b> dem Siebten seventh
[284]	<b>ἀντὶ ρέτας</b> Gegen wehrer opponents <b>ἐχθροῖσι</b> den Feinden to enemies <b>τὸν</b> die the <b>μέγαν</b> große great <b>τρόπον</b> Art manner
[285]	<b>εἰς ἐπτάτευχεῖς</b> zu sieben torigen seven walled <b>ἐξόδους</b> Aus gänge exits <b>τάξω</b> werde aufstellen I will station <b>μολών,</b> gekommen seiend, having gone,
[286]	<b>πρὶν ἀγγέλους</b> ehe before Boten messengers <b>σπερχούντες</b> hastige hasty <b>τε καὶ</b> und and und also <b>ταχυρόθους</b> schnell redende fast speaking
[287]	<b>λόγους</b> Worte words <b>ἰκέσθαι</b> kommen to come <b>καὶ</b> und and <b>φλέγειν</b> lodern to blaze <b>χρείας</b> der Bedürfnisse of need <b>ὑπό.</b> unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	<b>μέλει,</b> kümmert, it is a care, <b>φόβω</b> vor Furcht with fear <b>δ'</b> doch <b>οὐχ</b> nicht not <b>ὑπνώσσει</b> schläfert ein lulls <b>κέαρ·</b> das Herz· heart·
[289]	<b>γείτονες</b> Nachbarn neighbors <b>δὲ καρδίας</b> aber but des Herzens of heart
[290]	<b>μέριμναι</b> Sorgen cares <b>ζωπυροῦσι</b> fachen an kindle <b>τάρβος</b> das Zagen fear
[291]	<b>τὸν ἀμφιτειχῆ λεών,</b> den um mauerten around wall Volks haufen, people,

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκυνων  
Schlangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν.  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ ρύεσθε.  
kadmos geborenen schützt  
Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποίον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον  
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροϊς  
dieser besseren, den Feinden  
of this better, for enemies

- [306] **ἀφέντες** τὰν **βαθύχθον'** **αῖαν,**  
los gelassen habend die tief erdige Erde,  
having let go the deep earthed land,
- [307] **ὕδωρ** **τε** **Διρκαῖον,** **εὔ||τραφέστατον**  
Wasser und dirkäischen, wohlgenährtestes  
water and Dircaean, most well nourished
- [308] **πιωμάτων**  
der Getränke  
of drinks
- [309] **ὅσων** **ἴησιν** **Ποσειδᾶν** **ο** **γαιάοχος**  
so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] **Τηθύος** **τε** **παῖδες.**  
der Tethys und Kinder.  
of Tethys and children.
- [312] **πρὸς** **τάδ',** **ῳ** **πολιοῦχοι**  
zu diesem, o Stadt halter  
toward these, O city holding
- [313] **Θεοί,** **τοῖσι μὲν** **ἔξω**  
Götter, den zwar draußen  
gods, to the indeed outside
- [314] **πύργων** **ἀνδρολέτειραν**  
der Türme Männer tötende  
of towers man slaying
- [315] **κῆρα,** **ρίψοπλον** **ἄταν,**  
Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
doom, missile armed ruin,
- [316] **έμβαλόντες** **ἄροισθε**  
hinein werfend habend würdet auf nehmen  
having thrown take up
- [317] **κῦδος** **τοῖσδε** **πολίταις.**  
Ruhm diesen Bürgern.  
glory to these citizens.
- [318] **καὶ** **πόλεως** **ρύτορες** **ἔστι**  
und der Stadt Retter seid  
and of city saviours it is
- [319] **εὔεδροί** **τε** **στάθητ'**  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] **όξυγόοις** **λιταῖσιν.**  
scharf tönen den Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν  
beklagenswert  
pitiful  
denn  
for  
die Stadt  
city  
so  
thus  
ogygische  
Ogygian
- [322] Αἴδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν  
dem Hades  
to Hades  
vor schicken,  
to send forth,  
der Lanze  
of spear  
Beute  
prey
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποδῷ  
Knechtschaft  
slavery  
staubiger  
ashy  
mit Asche  
with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
von  
by  
eines Mannes  
of man  
des Achaiers  
of Achaean  
von den Göttern her  
from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,  
verwüstet werdende  
being sacked  
unehrenhaft,  
dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
die aber  
the but  
unterworfen Gewordenen  
having been subdued  
weggeführt zu werden,  
to be led,
- [327] εἴ, νέας τε καὶ παλαιάς  
e e,  
eh eh,  
neue und auch  
young and also  
alte old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων  
pferde weise  
cavalry style  
der Locken,  
of locks,  
ringsum reißenden  
being torn around
- [329] φαρέων. βοᾶ  
der Tücher.  
of cloaks.  
schreit  
shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,  
aber aus geleert werdende  
but being emptied out  
Stadt,  
city,
- [331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·  
des Pöbels zugrunde gehende  
of rabble being destroyed  
gemischt stimmigen-  
of mixed cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
schwere ja Schicksale  
heavy indeed fortunes voraus fürchte.  
I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις  
weinen würdig  
to be wept  
aber  
but  
neu gewandten  
newly turned  
roh fressenden  
raw flesh eating

[334]	<b>νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι</b> gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	<b>δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·</b> der Häuser verhassten Weg: of houses hateful road:
[336]	<b>τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω</b> was; den untergegangenen sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	<b>βέλτερα τῶνδε πράσσειν·</b> Besseres als diese zu tun: better of these to do:
[338]	<b>πολλὰ γάρ, εὖτε πτόλις δαμασθῆ,</b> vieleς denn, wenn Stadt gezähmt werde, many things for, when city may be subdued,
[339]	<b>ἢ εἴ, δυστυχῆ τε πράσσει.</b> eī eī, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	<b>ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,</b> der eine aber den anderen führt, tötet, another but another leads, murders,
[341]	<b>τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ</b> die aber feuer trägt: mit Rauch the but bears fire: with smoke
[342]	<b>χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·</b> befleckt wird Stadt ganz: is stained township whole:
[343]	<b>μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας</b> rasend aber weht auf volk beugender raging but blows upon people subduing
[344]	<b>μιαίνων εὔσεβειαν Ἀρης.</b> befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]:	<b>κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα</b> Schreie aber durch die Stadt, hin zu Pfähle shriekings but up through city, toward stake fences
[346]	<b>πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ</b> turm bewachend- gegen des Mannes aber Mann tower ward- against of man but man
[347]	<b>ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·</b> um den Speer neigt sich- around spear on leans-

[348]

**βλαχάι δ' αιματόσσαι**  
 Flecken aber blutige  
 clots but blood stained

[349]

**τῶν ἐπιμαστιδίων**  
 der of the Brust binden breast bands

[350]

**ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.**  
 frisch genährte dröhnen.  
 newly reared roar.

[351]

**ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομῶν ὁμαίμονες·**  
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-  
 plunderers but of raids kindred.

[352]

**ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,**  
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
 meets carrying to carrying one,

[353]

**καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,**  
 und leer Leeren ruft,  
 and empty empty calls,

[354]

**ξύννομον θέλων ἔχειν,**  
 gemeinsames wollend zu haben,  
 common measure wishing to have,

[355]

**οὔτε μεῖον οὔτ' ίσον λελιμμένοι.**  
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
 neither less nor equal having been left.

[356]

**τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.**  
 die aber aus diesen zu vermuten Rede  
 the but out of these to infer account bereit.  
 at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:

**παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν**  
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend  
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

**ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν**  
 schmerzt getroffen habend Bitteres  
 causes pain having met with bitter

[359]

**δ' ὄμμα θαλαμηπόλων.**  
 aber Auge der Kammer Leute-  
 but eye of chamber dwellers-

[360]

**πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος**  
 vieles aber wir gemischt  
 many things but indiscriminate mixed

[361]

**γῆς δόσις οὐτιδανοῖς**  
 der Erde Gabe Nichtsnutzen  
 of earth gift to worthless

- [362] **ἐν ροθίοις φορεῖται.**  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.
- [363] **δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέατι.**  
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-  
slave women but newly suffering young-
- [364] **τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον**  
leid tragende Lager speergefangene  
enduring bed captive
- [365] **ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς**  
eines Mannes glücklichen so wie  
of man prospering as
- [366] **δυσμενοῦς ὑπερτέρου**  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior
- [367] **ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,**  
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
hope is by night end to come,
- [368] **παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.**  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: **Ὄ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**  
siehe ja Kund schafter scheint, des Heeres  
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] **πευθώ τιν' ἡμῖν, ὡς φίλαι, νέαν φέρει,**  
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,  
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] **σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.**  
mit Eile verfolgend Staub flocken der Füße.  
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς οἱ δίπου τόκος**  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] **εἰς ἀρτίκολον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.**  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren:  
for newly joined messenger word to learn:
- [374] **σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.**  
Elle haste aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: **λέγοιμ' ἀν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the opponents,
- [376] **ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.**  
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]	<b>Τυδεὺς</b> μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προιτίσιν	Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	<b>βρέμει,</b> πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔτα περᾶν	dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen to pass
[379]	ὁ μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.	der Seher nicht denn Opfer Zeichen geschehen come to be gut. the seer for sacrifices fair.
[380]	<b>Τυδεὺς</b> δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος	Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾶ·	mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit: noonday with cries as serpent shouts:
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν,	schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen, strikes but with reproach seer Oicleid wise,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ.	besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit. to fawn doom and also battle with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους	solche ihrer drei schatten reichen Helm such of them three shadowy crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω	schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen shakes, of helmet plume, under of shield but within
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·	erz geschmiedete klinnen Glocken Furcht- bronze wrought clang bells fear-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,	hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, has but proud device upon of shield this,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον·	brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten: burning under stars sky having been fashioned:
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,	hell aber Vollmond in der Mitte bright but full moon in middle des Schildes,
[390]	πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.	ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint. eldest of stars, of night eye, appears.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς	solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern such raving to the boastful spears

[392]	<b>βοᾶ</b> ruft shouts	<b>παρ'</b> an beside	<b>ὅχθαις</b> den Ufern banks	<b>ποταμίαις,</b> fluss igen, river,	<b>μάχης</b> der Schlacht of battle	<b>έρῶν,</b> liebend, loving,
[393]	<b>ἵππος</b> Pferd horse	<b>χαλινῶν</b> der Zügel of reins	<b>ὡς</b> wie as	<b>κατασθμαίνων</b> herab hechelnd panting	<b>μένει,</b> verweilt, remains,	
[394]	<b>ὅστις</b> wer who	<b>βοήν</b> den Ruf shout	<b>σάλπιγγος</b> der Trompete of trumpet	<b>ὁρμαίνει</b> ersehnt urges on	<b>μένων.</b> verharrend. waiting.	
[395]	<b>τίν'</b> wen whom	<b>ἀντιτάξεις</b> stellst du entgegen will you set against	<b>τῷδε;</b> diesem; to this;	<b>τίς</b> wer who	<b>Προίτου</b> des Proitos of Proetus	<b>πυλῶν</b> der Tore of gates
[396]	<b>κλήθρων</b> der Riegel of bolts	<b>λυθέντων</b> gelöst wordenen having been loosed	<b>προστατεῖν</b> vor zu stehen to protect	<b>φερέγγυος;</b> verlässlich; reliable;		
[397] [Έτεοκλῆς]:	<b>κόσμον</b> Schmuck ornament	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>ἀνδρὸς</b> eines Mannes of man	<b>οὐ τιν'</b> keinen no one	<b>ἀν</b> wohl indeed	<b>τρέσαιμ'</b> würde erschrecken I might tremble
[398]	<b>οὐδ'</b> und nicht nor	<b>ἐλκοποὶ</b> Wunden machende wound making	<b>γίγνεται</b> werden become	<b>τὰ σήματα·</b> die the Zeichen- emblems-		
[399]	<b>λόφοι</b> Helm kämme crests	<b>δὲ κάδων</b> aber but Glocken bell	<b>τ' οὐ</b> und and nicht not	<b>δάκνουσ'</b> beißen bite	<b>ἀνευ</b> ohne without	<b>δορός,</b> des Speeres. of spear.
[400]	<b>καὶ νύκτα</b> auch and Nacht night	<b>ταῦτην</b> diese this	<b>ἡν</b> die which	<b>λέγεις</b> du sagst you say	<b>ἐπ'</b> auf upon	<b>ἀσπίδος</b> dem Schild of shield
[401]	<b>ἄστροι σι</b> mit Sternen with stars	<b>μαρμαίρουσαν</b> funkelnde gleaming	<b>οὐρανοῦ</b> des Himmels of sky	<b>κυρεῖν,</b> zu treffen, to chance upon,		
[402]	<b>τάχ'</b> vielleicht soon	<b>ἀν</b> wohl indeed	<b>γένοιτο</b> würde werden might become	<b>μάντις</b> Seher seer	<b>ἀνοία</b> Torheit folly	<b>τινί.</b> für jemanden. to someone.
[403]	<b>εἰ γάρ</b> wenn denn indeed	<b>θανόντι</b> gestorben seiendem to the one having died	<b>νὺξ</b> Nacht night	<b>ἐπ'</b> auf upon	<b>όφθαλμοῖς</b> Augen eyes	<b>πέσοι,</b> fallen würde, might fall,
[404]	<b>τῷ τοι</b> dem to the ja indeed	<b>φέροντι σῆμ'</b> tragenden bearing	<b>ὑπέρ κομπον</b> über prahlerisches over boastful	<b>τόδε</b> dieses		
[405]	<b>γένοιτ'</b> würde werden might be	<b>ἀν</b> wohl indeed	<b>ὅθως</b> richtig rightly	<b>ἐν δίκιως</b> gerecht justly	<b>τ'</b> und and	<b>επώνυμον,</b> beinahmt, eponymous,
[406]	<b>καύτος</b> und selbst and himself	<b>καθ'</b> gegen against	<b>αὐτοῦ</b> sich selbst himself	<b>τήνδ'</b> diese this	<b>ὕβριν</b> Übermut outrage	<b>μαντεύσεται.</b> wird weissagen. will prophesy.

[407]	<b>ἐγὼ δέ Τυδεῖ κεδυὸν Ἀστακοῦ τόκον</b> ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross but but to Tydeus trusty of Astacus offspring
[408]	<b>τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,</b> gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Tor anlagen, of these I will set against protector of gate houses,
[409]	<b>μάλ' εὔγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον</b> gar edel geborenen und auch den der Scham Thron very noble and also the shame throne of Aeschynes
[410]	<b>τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους.</b> ehrend und hassend über stolze Worte. honouring and hating over proud speeches.
[411]	<b>αἰσχρῶν γάρ ἀργός, μὴ κακός δ' εῖναι φιλεῖ.</b> schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt. of shameful for idle, not bad but to be loves.
[412]	<b>σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,</b> der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte, of sown but from of men, of whom Ares spared,
[413]	<b>ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,</b> Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch, root stock is let up, very but native,
[414]	<b>Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·</b> Melanippes· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden. Melanippus work but dice Ares will judge.
[415]	<b>Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται</b> Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt Justice but same blood very him charges
[416]	<b>εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.</b> abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer. to restrain for the having borne mother hostile spear.
[417] [Χορός]:	<b>τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν</b> den unser nun Gegen kämpfer zu glücken the our now opponent to prosper
[418]	<b>Θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως</b> Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt gods might grant, as justly of city
[419]	<b>πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους</b> Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende champion is aroused· I tremble but blood bearing
[420]	<b>μόρους ὑπὲρ φίλων</b> Tode um willen der Freunde dooms on behalf of friends
[421]	<b>όλομένων ιδέσθαι.</b> zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

[422] [Ἄγγελος]:	<b>τούτῳ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὕτως</b>	<b>εὐτυχεῖν</b>	<b>δοῖεν</b>	<b>θεοί·</b>
	diesem to this	zwar indeed	so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter-gods-
[423]	<b>Καπανεὺς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>Ηλέκτραι σιν</b>	<b>εἴληχεν</b>	<b>πύλαις,</b>
	Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,
[424]	<b>γίγας</b>	<b>όδ'</b>	<b>ἄλλος</b>	<b>τοῦ πάρος</b>	<b>λελεγένενος</b>	
	Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said
[425]	<b>μείζων,</b>	<b>ό</b>	<b>κόμπιος</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>κατ'</b>
	größer, greater,	der the	Prahrl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to
						ἄνθρωπον
						den Menschen man
						<b>φρονεῖ,</b>
						denkt, thinks,
[426]	<b>πύργοις</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀπειλεῖ</b>	<b>δείν',</b>	<b>ἀ</b>	<b>μὴ</b>
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not
						κραίνοι
						τύχη·
						Schicksal-fortune-
[427]	<b>θεοῦ</b>	<b>τε</b>	<b>γὰρ</b>	<b>θέλοντος</b>	<b>ἐκ πέρσειν</b>	<b>πόλιν</b>
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack	Stadt city
[428]	<b>καὶ μὴ</b>	<b>θέλοντος</b>	<b>φησιν,</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>τὴν</b>	<b>Διὸς</b>
	und nicht and	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus
[429]	<b>ἔριν</b>	<b>πέδοι</b>	<b>σκήψασαν</b>	<b>έμποδὼν</b>	<b>σχεθεῖν.</b>	
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled	im Wege in the way	aufzuhalten.	
[430]	<b>τὰς δ' ἀστραπάς</b>					
	die the aber but	Blitze lightnings	und and auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts	
[431]	<b>μεσημβρινοῖς σι θάλπεσιν προσήκασεν.</b>					
	mittags artigen with noonday	Hitzen heats	vergleich- he likened-			
[432]	<b>ἔχει</b>	<b>δὲ</b>	<b>σῆμα</b>	<b>γυμνὸν</b>	<b>ἄνδρα</b>	<b>πυρφόρον,</b>
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,
[433]	<b>φλέγει</b>	<b>δὲ</b>	<b>λαμπάς</b>	<b>διὰ</b>	<b>χερῶν</b>	<b>ώπλισμένη·</b>
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend- having been armed-
[434]	<b>χρυσοῖς</b>	<b>δὲ</b>	<b>φωνεῖ</b>	<b>γράμμασιν</b>	<b>πρήσω</b>	<b>πόλιν.</b>
	golden with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.
[435]	<b>τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς</b>					
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	ξυστήσεται,	
						wird sich vereinen, will join,
[436]	<b>τίς ἄνδρα κομπάζον</b>	<b>τα</b>	<b>μὴ</b>	<b>τρέσας</b>	<b>μενεῖ;</b>	
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;

[437] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>καὶ τῷ δε</b>	<b>κέρδει</b>	<b>κέρδος ἄλλο</b>	<b>τί κτεταῖ.</b>
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit anderer other entsteht. is born.
[438]	<b>τῶν τοι</b>	<b>ματαίων</b>	<b>ἀν δράσιν</b>	<b>φρονημάτων</b>
	der of the ja	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts
[439]	<b>ἢ γλώσσο'</b>	<b>ἀληθής</b>	<b>γίγνεται</b>	<b>κατήγορος·</b>
	die the Zunge tongue	wahr true	wird becomes	Anklägerin-accuser-
[440]	<b>Καπανεὺς</b>	<b>δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν</b>		<b>παρεσκευασμένος,</b>
	Kapaneus Capaneus	aber but droht, threatens, zu tun to do		vorbereitet Gewordener, having been prepared,
[441]	<b>Θεοὺς</b>	<b>ἀτίζων, καπογυμάζων</b>		<b>στόμα</b>
	Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare		Mund mouth	
[442]	<b>χαρᾷ</b>	<b>ματαίᾳ θυητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν</b>		
	mit Freude with joy eitler vain sterblicher mortal seiend being in into Himmel heaven			
[443]	<b>πέμπει</b>	<b>γεγωνὰ</b>	<b>Ζηνὶ</b>	<b>κυμαίνοντ' ἔπη.</b>
	sendet sends laut tönende resounding dem Zeus to Zeus wogende surging Worte-words-			
[444]	<b>πέποιθα</b>	<b>δ' αὐτῷ ξὺν</b>	<b>δίκη</b>	<b>τὸν πυρφόρου</b>
	ich vertraue I have trusted aber but ihm to him mit with Gerechtigkeit justice den the feuer tragenden fire bearing			
[445]	<b>ἵξειν</b>	<b>κεραυνόν, οὐδὲν</b>	<b>έξηκασμένον</b>	
	kommen zu werden to come Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened			
[446]	<b>μεσημβρινοῖσι</b>	<b>θάλπεσιν</b>	<b>τοῖς ἡλίου.</b>	
	mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.			
[447]	<b>ἀνὴρ</b>	<b>δ' ἐπ' αὐτῷ, κεί</b>	<b>στόμαργός ἐστ' ἄγαν,</b>	
	Mann man aber für over ihn, him, und wenn and if maul wütig loud mouthed ist is allzu, too much,			
[448]	<b>αἴθων</b>	<b>τέτακται λῆμα,</b>	<b>Πολυφόντου βία,</b>	
	feurig fiery ist aufgestellt has been set Entschluss, resolve, des Polyphontes Kraft, force,			
[449]	<b>φερέγγυον</b>	<b>φρούρημα, προστατηρίας</b>		
	verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting			
[450]	<b>Ἄρτεμιδος εὐνοίαι σι σύν</b>		<b>τ' ἄλλοις θεοῖς.</b>	
	der Artemis of Artemis Gunst favours zusammen mit with und and anderen other Göttern. gods.			
[451]	<b>λέγ' ἄλλον</b>	<b>ἄλλαις ἐν πύλαις</b>	<b>εἰληχότα.</b>	
	sage say einen anderen another anderen other in in Toren gates erlost Habenden. having obtained.			

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,  
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,  
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδω λίων ὑπερ κόπω  
und Sitze über mütigem  
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γάρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος  
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἔξ οὐ πτίου πήδη σεν εὔχαλκου κράνους,  
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.  
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
at gates Neistai to attack company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμ πυκτῆρ σιν ἐμ βριμω μένας  
Pferde aber in in Trensen curb gear schnaufend seiende  
horses but in in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.  
wirbelt, wollende bei toward Toren gefallen zu sein.  
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
Knebel aber pfeifen barbarian Weise,  
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμοις πνεύμασιν πληρούμενοι.  
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise:  
has been formed but shield not small manner:
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις  
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege  
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	<b>στείχει</b> πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.	schreitet goes gegen toward der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοῆ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,	ruft aber but und dieser and this der Buchstaben of letters in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκ βάλοι πυργῷ μάτων.	dass auch nicht that not even wohl indeed Ares Ares sie them hinaus werfen würde would cast out der Befestigungen. of fortifications.
[470]	καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον	und diesem to this Manne man sende send den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῇσδε δούλιον ζυγόν.	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.	senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem- to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὅς οὐ τι μάργων ἵππικῶν φρυαγμάτων	wer nicht im mindesten not at all rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρῆσται,	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἡ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,	aber entweder or gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch zwei Männer men und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
Vor Kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ως δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.  
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,  
der Onka Athene, mit mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·  
des Hippomedon of Hippomedon Gestalt und groß Typus:  
ring form and great device:
- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.  
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἂρ' ήν  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡς πασεν πρὸς ἀσπίδι,  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἴέντα πύρ πνοον διὰ στόμα  
Typhon Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-  
smoke black, mottled of fire kinswoman-
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σι περίδρομον κύτος,  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.  
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	<b>αύτὸς</b> <b>δ'</b> <b>ἐπηλάλαξεν,</b> <b>ἐνθεος</b> <b>δ'</b> <b>'Ἀρει</b>	er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert aber vom Ares himself but cried aloud, inspired but to Ares
[498]	<b>βακχῷ</b> <b>πρὸς</b> <b>ἀλκὴν Θυιὰς</b> <b>ὡς</b> <b>φόβον</b> <b>βλέπων.</b>	tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend. raves toward strength Bacchant as fear looking.
[499]	<b>τοιοῦδε</b> <b>φωτὸς</b> <b>πεῖραν</b> <b>εὖ</b> <b>φυλακτέον·</b>	eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen· of such of man trial well to be guarded·
[500]	<b>Φόβος</b> <b>γὰρ</b> <b>ήδη</b> <b>πρὸς</b> <b>πύλαις</b> <b>κομπάζεται.</b>	Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. Fear for already at gates boasts.
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>πρῶτον</b> <b>μὲν</b> <b>'Ογκα</b> <b>Παλλάς,</b> <b>ἥτι'</b> <b>ἀγχίπτολις,</b>	zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city,
[502]	<b>πύλαισι</b> <b>γείτων, ἀνδρὸς</b> <b>ἐχθαίρουσ'</b> <b>ὕβρις,</b>	den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence,
[503]	<b>εἴρξει</b> <b>νεοσσῶν</b> <b>ὡς</b> <b>δράκοντα</b> <b>δύσχιμον·</b>	wird abwehren der Nestlinge wie Drachen un heil voll· will restrain of nestlings as dragon ill omended·
[504]	<b>'Υπέρβιος</b> <b>δέ,</b> <b>κεδυός</b> <b>Οἰνοπός</b> <b>τόκος,</b>	Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring,
[505]	<b>ἀνὴρ</b> <b>κατ'</b> <b>ἄνδρα</b> <b>τοῦτον</b> <b>ἥρεθη,</b> <b>θέλων</b>	Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, man against man this was chosen, willend wishing
[506]	<b>ἔξιστορῆσαι</b> <b>μοῖραν</b> <b>ἐν</b> <b>χρείᾳ</b> <b>τύχης,</b>	aus erzählen Anteil in Not des Zufalls, to relate Schicksal in need of fortune,
[507]	<b>οὔτ'</b> <b>εἶδος</b> <b>οὔτε</b> <b>θυμὸν</b> <b>οὔδ'</b> <b>ὅπλων</b> <b>σχέσιν</b>	weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neither form nor spirit nor of arms carriage
[508]	<b>μωμητός,</b> <b>'Ερμῆς</b> <b>δ'</b> <b>εὐλόγως</b> <b>ξυνήγαγεν.</b>	tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together.
[509]	<b>ἐχθρὸς</b> <b>γὰρ</b> <b>ἄνὴρ</b> <b>ἄνδρι</b> <b>τῷ</b> <b>ξυστήσεται,</b>	feindlich denn Mann dem Mann dem wird zusammen treten, hostile for man to man the will be matched,
[510]	<b>ξυνοίσετον</b> <b>δε</b> <b>πολεμίους</b> <b>ἐπ'</b> <b>ἀσπίδων</b>	werden beide bringen aber Feinde auf den Schildern the two will bring but enemies upon of shields
[511]	<b>θεούς.</b> <b>οἱ</b> <b>μὲν</b> <b>γὰρ</b> <b>πύρ πνοού</b> <b>Τυφῶν'</b> <b>ἔχει,</b>	Götter· der zwar denn feuer atmenden Typhon hat, gods· the indeed for fire breathing Typhon has,

[512]	'Υπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	πατὴρ Vater father	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield		
[513]	σταδαιος stehend steadfast	ἡσται, ist gesetzt worden, has seated,	διὰ durch through	χερὸς die Hand of hand	βέλος Geschoß missile	φλέγων. flammend. blazing.		
[514]	κούπω und noch nicht and not yet	τις jemand someone	εἶδε sah saw	Ζηνά Zeus Zeus	που irgend wo I suppose	νικώ μενον. besiegt werdend. being defeated.		
[515]	τοιά δε derart such things	μέν τοι indes however	προσφίλεια Zuneigung favor	δαι μόνων. der Daimonen. of daimons.				
[516]	πρὸς bei on the side of	τῶν den of the	κρατούντων Siegreichen ruling	δ' aber but	ἐσμέν sind wir, we are,	οἱ die the	δ' aber but	ἥσσωμένων, Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ wenn	Ζεύς Zeus Zeus	γε ja at least	Τυφῶ des Typhon of Typhon	καρτερώτερος stärker stronger	μάχη im Kampf in battle.		
[518]	'Υπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	τε πρὸς und and in Bezug auf with regard to	λόγον Rede account	τοῦ des of the	σήματος Zeichens device			
[519]	εἰκὸς wahrscheinlich likely	δὲ aber but	πράξειν zu handeln to do	ἄνδρας Männer men	ἄδ' so thus	άντιστάτας, Gegen Steher, opposers,		
[520]	σωτὴρ Retter saviour	γένοιτ' würde werden might become	ἀν wohl indeed	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield	τυχών. zufällig getroffen habend. having chanced.	
[521] [Χορός]:	πέποιθα ich vertraue I am convinced	δὴ wahrlich indeed	τὸν den the	Διὸς des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον Gegen bild counter image	ἔχοντ' habend having		
[522]	ἄφιλον feindlich unfriendly	ἐν im	σάκει Schild shield	τοῦ des of the	χθονίου unter irdischen earthly	δέμας Leib body		
[523]	δαίμονος, des Daimons, of daimon,	ἔχθρὸν feindliches hostile	εἴκασμα Ab bild likeness	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	τε καὶ und and auch			
[524]	δαροβίσιοι lang lebigen long lived	θεοῖσιν, Göttern, to gods,						
[525]	πρόσθε vorne before	πυλᾶν der Tore of gates	κεφαλᾶν Haupt head	ἰάψειν. zu werfen. to hurl.				
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως so thus	γένοιτο. möge werden. may it be.	τὸν den the	πέμπτον fünften fifth	αὖ wieder again	λέγω, sage ich, I say,		

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις,	fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβου κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος·	Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion: tomb down by it of Zeus born of Amphion:
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ	er schwört aber Speer spitzte die which er hat mehr als des Gottes of god swears but spear spear he has which he has more of god:
[530]	σέβειν πεποιθώς ὁμάτων θ' ὑπέρτερον,	zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, zu revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ	wahrlich gewiß aus plündern Stadt mit Gewalt indeed surely to plunder city by force
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου	des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ·	Spross Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann· man-
[534]	στείχει δ' ιουλος ἄρτι δὰ παρηίδων,	geht aber flauzig soeben über die Wangen, goes but downy just now through of cheeks,
[535]	ώρας φυούσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ.	der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar. of season growing, thickly springing up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον,	sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται.	Sinn, schnelles aber Auge habend, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις·	nicht doch ohne Prahlens ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least zu stands by gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω	das denn der Stadt Schmach in erz geschmiedeten the for of city reproach in in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι,	Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανῇ μένην	Sphinx Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden raw flesh eating having been contrived

[542]	<b>γόμφοις</b>   <b>ένώμα,</b> <b>λαμπρὸν</b> <b>ἐκκρουστον</b> <b>δέμας,</b>	mit Zapfen with nails   genagelt, fastened,   glänzenden bright   aus gehämmerten beaten out   Leib, body,
[543]	<b>φέρει</b> <b>δ'</b> <b>ἀφ'</b> <b>αὐτῇ</b> <b>φῶτα</b> <b>Καδμείων</b> <b>ένα,</b>	trägt bears   aber but   unter under   sich selbst herself   Mann man   der Kadmäer of Cadmeans   einen, one,
[544]	<b>ώς</b> <b>πλεῖστ'</b> <b>ἐπ'</b> <b>ἀνδρὶ</b> <b>τῷδ'</b> <b>ἴαπτεσθαι</b> <b>βέλη.</b>	damit so that   die meisten most   auf upon   Mann man   diesem this   geschleudert werden to be hurled   Wurf speiße. missiles.
[545]	<b>έλθὼν</b> <b>δ'</b> <b>ἔοικεν</b> <b>οὐ</b> <b>καπηλεύσειν</b> <b>μάχην,</b>	gekommen seiend having come   aber but   scheint it seems   nicht not   Kampf zu feilbieten to peddle   Schlacht, battle,
[546]	<b>μακρᾶς</b> <b>κελεύθου</b> <b>δ'</b> <b>οὐ</b> <b>κατασχυνεῖν</b> <b>πόρον,</b>	langen long   Weges of road   aber but   nicht not   entehren to disgrace   den Durchgang, passage,
[547]	<b>οἱ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· δὲ τοιόσδε ἀνὴρ</b>	der the   Parthenopaeus   Arkadier- Arcadian-   der the   aber but   solcher such   Mann man
[548]	<b>μέτοικος, Ἀργεῖ δὲ ἐκτίνων καλὰς τροφάς,</b>	Zugezogener, resident alien,   in Argos at Argos   aber but   abtragend paying off   schöne fair   Pflegen, nurtures,
[549]	<b>πύργοις ἀπελαεῖ τοῖσδε ἡ μὴ κραίνοι θεός,</b>	den Türmen to towers   droht threatens   diesen to these   dies was which   nicht not   erfülle might accomplish   Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	<b>εἰ γὰρ τύχοι εν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,</b>	wenn if   denn indeed   erlangten sie might obtain   deren of what   denken sie think   von from   den Göttern, gods,
[551]	<b>αὐτοῖς ἔκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·</b>	mit jenen to themselves   selbigen those   gottlosen impious   Prahlreden- boastings-
[552]	<b>ητὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὄλοι ατο.</b>	wahrlich indeed   wohl then indeed   ganz vernichtet utterly destroyed   ganz schlecht very badly   und and   würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	<b>ἔστι δὲ καὶ τῷδ', ὃν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,</b>	ist there is   aber but   auch also   diesem, to this one,   den whom   du sagst you say   den the   Arkadier, Arcadian,
[554]	<b>ἀνὴρ ἄκομπος, χείρ δὲ ὥρᾳ τὸ δράσιμον,</b>	Mann man   unprahlerisch, unboastful,   Hand hand   aber but   sieht sees   das the   Machbare, do able,
[555]	<b>Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·</b>	Aktor Actor   Bruder brother   des of the   früher formerly   genannt Gewesenen- having been said-
[556]	<b>ὅς οὐκέτε σει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ</b>	welcher who   nicht not   wird zulassen will allow   Zunge tongue   der Werke of deeds   ohne without

[557]	ἔσω πυλῶν ῥέου σαν ἀλ δαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰ σαμεῖ ψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους noch nor einlassen des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bites
[559]	εἰκὼ φέρον τα πόλε μίας ἐπ' ἀσπίδος· Bild tragend feindlichen auf des Schildes· image bearing of hostile upon of shield·
[560]	ἡ ἔξω θεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται, die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln, which from outside inward to the bearer will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν. dichten Klappern erlangend unter Stadt. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ. der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich. of gods willing then indeed might speak true I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχός δ' ὄρθιας πλόκαμος ἰσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ <sup>1</sup> gottloser Männer. möchten denn for Götter of unholy of men. would that for gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy in in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀν δῆτρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἄμφιάρεω βίαν. Abwehr und besten Seher, Kraft- strength and best seer, force-
[570]	ὅμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν. übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt- with evils speaks many of Tydeus violence.

[572]	<b>τὸν ἀνδροφόν την, τὸν πόλεως ταράκτορα,</b> den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	<b>μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,</b> größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	<b>Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,</b> der Erinys of Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	<b>κακῶν τ' Ἄδραστο στῷ τῶν δε βουλευτήριον.</b> Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	<b>καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῖν ὁμόσπορον,</b> und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	<b>ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυνείκους βίαν,</b> zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneices Kraft, force,
[578]	<b>δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομ'</b> ἐν δαπούμενος, zweimal und in Ende das Name the name kostend, calling out,
[579]	<b>καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα.</b> ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth·
[580]	<b>ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,</b> wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	<b>καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,</b> schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	<b>πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς</b> Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	<b>πορθεῖν, στράτευμ'</b> ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	<b>μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;</b> der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	<b>πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ</b> Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	<b>ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμαχος γενήσεται;</b> eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587]	ἔγω γε μὲν δὴ τήνδε πιανῶ χθόνα, ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde, I at least indeed indeed this I will enrich earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός. Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde. seer having been hidden of hostile under earth.
[589]	μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον. kämpfen wir, nicht nicht unehrenhaften ich hoffe Tod. let us fight, not dishonoured I expect fate.
[590]	τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων solches der Seher Schild glatt haltend such the seer shield smoothly holding
[591]	πάγχαλκον ηὗ δα- σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ. ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis. all bronze he spoke device but not was upon around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει, nicht denn scheinen der beste, sondern sein will, not for to seem best, but to be wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπού μενος, tiefe Furche durch des Verstandes erntend, deep furrow through of mind reaping,
[594]	ἐξ ἣς τὰ κεδυὰ βλαστάνει βουλεύματα. aus der which die nützlichen sprießt Beschlüsse. out of which the prudent sprouts plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καγαθοὺς ἀντηρέτας diesem zu ihm weise und und gute Gegen wehrer to him wise and good opponents
[596]	πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει. zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt. to send I approve. formidable who gods reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς weh des alas vermittelnden Vogels den Sterblichen of the of the reconciling bird to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις. gerechten just Mann den gottloseren. just man to the more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς in in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten in in every affair but there is company bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος. schlechter nichts, Frucht zu holen. worse nothing, fruit to be brought.
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται. des Unheils Acker Tod trägt hervor. of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξενεῖσβάς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner to sailors hot and knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἔχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und der Vergesslichen, to hostile to strangers also of gods unmindful,
[607]	ταύτοῦ κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνω 'δάμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so thus aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oicles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mauligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnen schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	<b>ἀλλ’ οἶδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,</b> sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle,
[618]	<b>εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι λοξίου·</b> wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias. if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
[619]	<b>φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.</b> pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely.
[620]	<b>ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, λασθένους βίᾳν,</b> doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
[621]	<b>ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,</b> fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against,
[622]	<b>γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δὲ βῶσαν φύει,</b> alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen, old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
[623]	<b>ποδῶκες ὅμιμα, χειρα δὲ οὐ βραδύνεται</b> fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert swift in foot eye, hand but not is slowed
[624]	<b>παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.</b> bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear.
[625]	<b>θεοῦ δὲ δῶρον ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.</b> des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals.
[626] [Χορός]:	<b>κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς</b> hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers
[627]	<b>ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εὔτυχη,</b> unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper,
[628]	<b>δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς</b> Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde spear borne evils turning away into of land
[629]	<b>ἐπιμόλους· πύργων δὲ ἔκτοθεν βαλὼν</b> an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast
[630]	<b>Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.</b> Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	<b>τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐψ' ἕβδόμαις πύλαις</b> den siebten wahrliech diesen an den siebenten Toren the seventh indeed this at seventh gates

[632]	<b>λέξω,</b> <b>τὸν αὐτοῦ</b> <b>σοῦ</b> <b>κασίγνητον,</b> <b>πόλει</b>	werde sagen, I will say, den the eigenen of him self deinen of you Bruder, brother, der Stadt for city
[633]	<b>οἵας</b> <b>ἀρᾶται</b> <b>καὶ</b> <b>κατεύχεται</b> <b>τύχας·</b>	welche what sort verflucht he prays a curse und and beschwört he vows Schicksale- fortunes·
[634]	<b>πύργοις</b> <b>ἐπεμβάτες</b> <b>κάπικη ρυχθεῖς</b> <b>χθονί·</b>	den Türmen upon towers hinaufgestiegen seiend having stepped on und ausgerufen worden and having been proclaimed der Erde, to land,
[635]	<b>ἀλώσιμον</b> <b>παιᾶν'</b> <b>ἐπεξιακ χάσας,</b>	Eroberungs würdig for capture Paean paean aus rufend seiend, having cried out,
[636]	<b>σοὶ</b> <b>ξυμφέρεσθαι</b> <b>καὶ</b> <b>κτυνῶν</b> <b>θανεῖν</b> <b>πέλας,</b>	dir to you nützlich sein to be expedient und and getötet habend having killed zu sterben to die nahe, near,
[637]	<b>ἢ ζῶντ' ἀτιμαστὴρα</b> <b>τῶς</b> <b>ἀνδρηλάτην</b>	oder or lebend living Entehrer dishonor wie as Männer Vertreiber man expeller
[638]	<b>ψυγῆ</b> <b>τὸν αὐτὸν τὸν δε τείσασθαι</b> <b>τρόπον.</b>	durch Verbanung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.
[639]	<b>τοιαῦτ' ἀυτεῖ</b> <b>καὶ θεοὺς γενεθλίους</b>	solches such ruft he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth
[640]	<b>καλεῖ πατρῷας γῆς ἐποπτήρας λιτῶν</b>	ruft he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers
[641]	<b>τῶν ὡν γενέσθαι πάγκυ πολυνείκους βίᾳ.</b>	derer of the deren of which zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneices Gewalt. force.
[642]	<b>ἔχει δὲ καινοπηγές εὔκυκλον σάκος</b>	hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield
[643]	<b>διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον.</b>	doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.
[644]	<b>χρυσήλατον γὰρ ἄνδρα τευχηστὴν ιδεῖν</b>	gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see
[645]	<b>ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένῃ.</b>	führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.
[646]	<b>Δίκη δ' ἄρ' εἴναί φησιν, ὡς τὰ γράμματα</b>	Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die Buchstaben letters

- [647] λέγει | κατάξω | δ' ἀνδρα | τόνδε | καὶ | πόλιν  
 sagt it says ich werde herab führen aber but Mann man diesen diesen und and Stadt city
- [648] ἔξει | πατρώων | δωμάτων | τ' ἐπιστροφάς.  
 wird haben väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων | ἐστὶ | τὰ ξευρήματα.  
 solches such jener of those ist are die Er findungen. the contrivances.
- [650] σὺ δ' | αὐτὸς | ἥδη | γνῶθι | τίνα | πέμπειν | δοκεῖ·  
 du aber selbst schon erkenne wen senden scheint· you but yourself already know whom to send it seems·
- [651] ὡς | οὐ ποτ' | ἀνδρὶ | τῷ δε | κηρυκεύμάτων  
 dass so that niemals never dem Mann to man diesem this Herold kundgaben of heraldings
- [652] μέμψῃ, | σὺ δ' | αὐτὸς | γνῶθι | ναυκληρεῖν | πόλιν.  
 tadeln mögest, you aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt. you may blame, but yourself know to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡς θεομανές | τε καὶ | θεῶν | μέγα | στύγος,  
 O Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,  
 god mad and also of gods great loathing,
- [654] Ὡς πανδάκρυτον ἄμὸν | Οἱ δίπου | γένος·  
 O all tränенreich all weeping unser our des Ödipus Geschlecht·  
 O Oedipus race·
- [655] ὁμοι, | πατρὸς | δὴ | νῦν | ἀραι | τελεσφόροι.  
 weh, alas, des Vaters of father wahrlich indeed nun now Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' | οὔτε | κλαίειν | οὔτ'  
 sondern but weder neither weinen to weep noch nor klagen to lament ziemt, is fitting,
- [657] μὴ | καὶ | τεκνωθῇ | δυσφορώτερος | γύος.  
 damit nicht auch gezeugt werde may be engendered beschwerlicher more burdensome Klage. lest also may be engendered lament.
- [658] ἐπωνύμω | δὲ | κάρτα, | Πολυνείκει | λέγω,  
 beinhmigen aptly named aber sehr, but very, dem Polyneikes to Polyneices sage ich, I say,
- [659] τάχ' | εἰσόμεσθα | τούπισημ' | ὅποι | τελεῖ,  
 bald soon werden wir wissen we will know das Zeichen the emblem wo where vollendet, completes,
- [660] εἴ | νιν | κατάξει | χρυσότευκτα | γράμματα  
 wenn if ihn wird herab führen will bring down gold gefertigte gold wrought Buchstaben letters
- [661] ἐπ' | ἀσπίδος | φλύοντα | σὺν | φοίτῳ | φρενῶν.  
 auf on des Schildes of shield schäumende bubbling mit with Um her irren wandering der Sinnen. of minds.

[662]	<b>εἰ</b> <b>δ'</b> <b>ἢ</b> <b>Διὸς</b> <b>παῖς</b> <b>παρθένος</b> <b>Δίκη</b> <b>παρῆν</b>	wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	<b>ἔργοις</b> <b>ἐκείνου</b> <b>καὶ</b> <b>φρεσίν,</b> <b>τάχ' ἀν</b> <b>τόδ' ἦν.</b>	in den Werken in deeds jenes of that man und and Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	<b>ἀλλ'</b> <b>οὐ τε νιν</b> <b>ψυγόν τα</b> <b>μητρόθεν</b> <b>σκότον,</b>	aber but weder neither ihn geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	<b>οὔτ'</b> <b>ἐν</b> <b>τροφαισιν,</b> <b>οὔτ'</b> <b>ἐφη βήσαν τά</b> <b>πιω,</b>	noch nor in Auf zuchten, nourishments, noch nor erwachsen geworden having come to youth noch, yet,
[666]	<b>οὔτ'</b> <b>ἐν</b> <b>γενείου</b> <b>ξυλογῇ</b> <b>τριχώματος,</b>	noch nor in des Kinns of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	<b>Δίκη</b> <b>προσεῖ δε καὶ</b> <b>κατηξιώσατο.</b>	Dike hin blickte looked upon und and würdigte sich deemed worthy.
[668]	<b>οὐδ'</b> <b>ἐν</b> <b>πατρώας</b> <b>μὴν</b> <b>χθονὸς</b> <b>κακούχια</b>	auch nicht nor in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	<b>οἶμαί</b> <b>νιν</b> <b>αὐτῷ</b> <b>νῦν</b> <b>παραστατεῖν</b> <b>πέλας.</b>	meine ich I think ihn him ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	<b>ἢ</b> <b>δῆτ'</b> <b>ἀν</b> <b>εἴη</b> <b>πανδίκως</b> <b>ψευδώνυμος</b>	gewiss indeed wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	<b>Δίκη,</b> <b>ξυνοῦσα</b> <b>φωτὶ</b> <b>παντόλιμῳ</b> <b>φρένας.</b>	Dike, Justice, zusammen seind joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	<b>τούτοις</b> <b>πεποιθὼς</b> <b>εἰμι</b> <b>καὶ</b> <b>ξυστήσομαι</b>	auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	<b>αὐτός·</b> <b>τίς</b> <b>ἄλλος</b> <b>μᾶλλον</b> <b>ἐνδικώτερος;</b>	selbst: myself: wer who anderer other mehr more gerechter: more just;
[674]	<b>ἄρχοντί</b> <b>τ'</b> <b>ἄρχων</b> <b>καὶ</b> <b>κασιγνήτῳ</b> <b>κάσις,</b>	dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	<b>ἔχθρὸς</b> <b>σὺν</b> <b>ἔχθρῷ</b> <b>στήσομαι.</b> <b>φέρ' ὡς</b> <b>τάχος</b>	Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	<b>κνημῖδας,</b> <b>αἰχμῆς</b> <b>καὶ</b> <b>πέτρων</b> <b>προβλήματα.</b>	Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]:	<b>μή,</b>	<b>φίλιτατ'</b>	<b>ἀνδρῶν,</b>	<b>Οἰ δίπου</b>	<b>τέκος,</b>	<b>γένη</b>
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	<b>όργην</b>	<b>όμοιος</b>	<b>τῷ</b>	<b>κάκιστ'</b>	<b>αὐδωμένω·</b>	
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of-	
[679]	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἄνδρας</b>	<b>Ἄργειοισι</b>	<b>Καδμείους</b>	<b>ἄλις</b>	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	<b>ές</b>	<b>χειρας</b>	<b>έλθειν·</b>	<b>αἷμα</b>	<b>γὰρ</b>	<b>καθάρσιον.</b>
	zu into	Händen hands	zu kommen- to come-	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	<b>ἀνδροῖν</b>	<b>δ'</b>	<b>όμαιμοιν</b>	<b>Θάνατος</b>	<b>ωδ'</b>	<b>αὐτοκτόνος,</b>
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	<b>οὐκ</b>	<b>ἔστι</b>	<b>γῆρας</b>	<b>τοῦδε τοῦ</b>	<b>μιά σματος.</b>	
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. défillement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	<b>εἴπερ</b>	<b>κακὸν</b>	<b>φέροι</b>	<b>τις,</b>	<b>αἰσχύνης</b>	<b>ἄτερ</b>
	wenn doch if indeed	Übel evil	trägt might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	<b>ἔστω·</b>	<b>μόνον</b>	<b>γὰρ</b>	<b>κέρδος</b>	<b>έν</b>	<b>τεθυηκόσι·</b>
	sei- let it be-	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen- the dead-
[685]	<b>κακῶν</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ σχρῶν</b>	<b>οὐτιν'</b>	<b>εὔκλείαν</b>	<b>έρεις.</b>
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute	wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	<b>τί</b>	<b>μέμονας,</b>	<b>τέκνον;</b>	<b>μή</b>	<b>τί</b>	<b>σε</b>	<b>θυμοπληθῆς</b>
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	<b>δορίμαργος</b>	<b>ἄτα</b>	<b>φερέτω·</b>	<b>κακοῦδ'</b>			
	Speer rasant spear mad	Unheil ruin	trage. let bring.	des Übels aber of evil but			
[688]	<b>ἔκβαλ'</b>	<b>ἔρωτος</b>	<b>ἀρχάν.</b>				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	<b>ἐπεὶ</b>	<b>τὸ πρᾶγμα</b>	<b>κάρτ'</b>	<b>ἐπισπέρχει</b>	<b>θεός,</b>		
	da since	das the the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	<b>ἴτω</b>	<b>κατ'</b>	<b>οὖρον</b>	<b>κῦμα</b>	<b>Κωκυτοῦ</b>	<b>λαχὸν</b>	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

[691]	<b>Φοίβω</b> von Phoibos to Phoebus	<b>στυγη</b> verhasst gehated	<b>θὲν</b> geworden	<b>πᾶν</b> ganz	<b>τὸ</b> all	<b>λαΐου</b> das the	<b>γένος.</b> race	Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	<b>ώμιοδακής</b> roh fressend raw eating	<b>σ'</b> dich	<b>ἄγαν</b> allzu too much	<b>ἵμερος</b> Begierde désire	<b>ἐξοτρύ νει</b> heraus anstachelt stirs up			
[693]	<b>πικρόκαρπον</b> bitter fruchtig bitter fruited	<b>ἀνδροκτασίαν</b> Männer Tötung man slaughter	<b>τελεῖν</b> vollbringen to accomplish					
[694]	<b>αἷματος</b> von Blut of blood	<b>οὐ</b> nicht	<b>θεμιστοῦ.</b> gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Έτεοκλῆς]:	<b>φίλου</b> des lieben of dear	<b>γὰρ</b> denn for	<b>ἔχθρά</b> feindlich hostile	<b>μοι</b> mir to me	<b>πατρὸς</b> des Vaters of father	<b>τάλαιν'</b> elend wretched	<b>ἀρά</b> Fluch curse	
[696]	<b>ξηροῖς</b> trockenen with dry	<b>ἀκλαύτοις</b> ungeweinten unwept	<b>ὤμασιν</b> Augen eyes	<b>προσιζάνει,</b> setzt sich dazu, sits near,				
[697]	<b>λέγουσα</b> sagend saying	<b>κέρδος</b> Gewinn gain	<b>πρότερον</b> früher earlier	<b>ὑστέρου</b> des späteren of later	<b>μόρου.</b> Todes. fate.			
[698] [Χορός]:	<b>ἀλλὰ</b> aber but	<b>σὺ</b> du you	<b>μὴ</b> nicht not	<b>'ποτρύνου·</b> treibe ab· spur on·	<b>κακὸς</b> schlecht bad	<b>οὐ</b> nicht not	<b>κεκλή ση</b> wirst genannt werden you may be called	
[699]	<b>βίον</b> Leben life	<b>εὖ</b> gut well	<b>κυρήσας·</b> glück gehabt habend· having prospered·	<b>μελάναιγις</b> schwarz Aigis tragend black aegis wearing	<b>οὐκ</b> nicht not			
[700]	<b>εῖσι</b> geht hinein goes	<b>δόμων</b> der Häuser of houses	<b>Ἐρινύς,</b> Erinys, Erinys,	<b>ὅταν</b> wenn whenever	<b>ἐκ</b> aus from	<b>χερῶν</b> Händen of hands		
[701]	<b>θεοὶ θυσίαν δέχωνται;</b> Götter gods Opfer sacrifice empfangen; may receive;							
[702] [Έτεοκλῆς]:	<b>θεοῖς</b> von den Göttern to gods	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>ἢ</b> schon already	<b>δῆ</b> irgendwie somehow	<b>πιως</b> sind vernachlässigt worden, we have been neglected,			
[703]	<b>χάρις</b> Gunst favor	<b>δ'</b> aber but	<b>ἀφ'</b> von from	<b>ἡ μῶν</b> uns of us	<b>όλο μένων</b> zugrunde gegangener of those having perished	<b>θαυμάζεται·</b> wird bewundert· is admired·		
[704]	<b>τί</b> warum why	<b>οὖν</b> also then	<b>ἔτ' ἀν</b> noch yet	<b>σαίνοι μεν</b> würden schmeicheln we fawn	<b>όλε θριον</b> vernichtenden destructive	<b>μόρον;</b> Tod; fate;		
[705] [Χορός]:	<b>νῦν ὅτε σοι παρέστακεν·</b> jetzt now da when dir to you	<b>ἔπει λαίμων</b> beigestanden hat· has stood by· weil since	<b>δαίμων</b> Daimon daimon					

[706]	<b>λήματος</b> έν <b>τροπαία</b> <b>χρονία</b> <b>μεταλλακτός</b>	des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich of purpose in turning late change able
[707]	<b>ἴσως</b> ἀν <b>ἔλθοι</b> <b>θελεμωτέρω</b>	vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	<b>πνεύματι·</b> <b>νῦν</b> <b>δ'</b> <b>ἔτι</b> <b>ζεῖ.</b>	Geist- in spirit- jetzt now aber but noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	<b>έξε</b> <b>ζεσεν</b> <b>γὰρ</b> <b>Οἰ</b> <b>δίπου</b> <b>κατεύγ ματα·</b>	über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	<b>ἄγαν</b> <b>δ'</b> <b>ἀληθεῖς</b> <b>ένυ</b> <b>πνίων</b> <b>φαντα σμάτων</b>	allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	<b>ὤψεις,</b> <b>πατρῷ ων</b> <b>χρη μάτων</b> <b>δατή ριοι.</b>	Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	<b>πιθοῦ</b> <b>γυναι</b> <b>ξί,</b> <b>καί</b> <b>περ</b> <b>οὐ</b> <b>στέργων</b> <b>όμως.</b>	gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	<b>λέγοιτ'</b> <b>ἀν</b> <b>ῶν</b> <b>ἄνη</b> <b>τις·</b> <b>οὐ δε</b> <b>χρὴ</b> <b>μακράν.</b>	würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand- und nicht bedarf lange. it might be said then of which mögde desist one nor even it is necessary at length.
[714] [Χορός]:	<b>μὴ</b> <b>'λθης</b> <b>όδοὺς</b> <b>σὺ</b> <b>τάσδ'</b> <b>ἐφ'</b> <b>ἐβδόματις</b> <b>πύλαις.</b>	nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	<b>τεθηγ</b> <b>μένον</b> <b>τοί</b> <b>μ'</b> <b>ούκ</b> <b>ἀπαμβλυνεῖς</b> <b>λόγω.</b>	geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	<b>νίκην</b> <b>γε</b> <b>μέν</b> <b>τοι</b> <b>καὶ</b> <b>κακὴν</b> <b>τιμᾶ</b> <b>θεός.</b>	Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	<b>ούκ</b> <b>ἄνδρ'</b> <b>όπλι</b> <b>την</b> <b>τοῦ</b> <b>το</b> <b>χρὴ</b> <b>στέργειν</b> <b>ἔπος.</b>	nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	<b>ἀλλ'</b> <b>αύ</b> <b>τάδελ</b> <b>φον</b> <b>αι</b> <b>μα</b> <b>δρέ</b> <b>ψασθαι</b> <b>θέλεις;</b>	aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	<b>θεῶν</b> <b>διδόν</b> <b>των</b> <b>ούκ</b> <b>ἀν</b> <b>ἐκ</b> <b>φύγοις</b> <b>κακά.</b>	der Götter gebenden entflögst Übel. of gods giving you escape evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	<b>πέφρικα</b>	<b>τὰν</b>	<b>ώλεσίοικον</b>
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	<b>θεόν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>θεοῖς</b>
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods
			<b>όμοίαν,</b>
			ähnliche, like,
[722]	<b>παναλαθῆ</b>	<b>κακόμαντιν</b>	
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende	evil soothsaying
[723]	<b>πατρὸς</b>	<b>εὔκταίαν</b>	<b>Ἐρινύν</b>
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys
[724]	<b>τελέσαι</b>	<b>τὰς</b>	<b>περιθύμους</b>
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement
[725]	<b>κατάρας</b>	<b>Οίδιπόδα</b>	<b>βλαψίφρονος.</b>
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinten: harm minded:
[726]	<b>παιδολέτωρ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἔρις</b>
	kinder tötende child slaying	aber but	<b>ἄδ'</b>
		Streit strife	<b>ὅτρύνει.</b>
		diese this	treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	<b>ξένος</b>	<b>δὲ</b>	<b>κλήρους</b>	<b>ἐπινωμᾶ,</b>
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	<b>Χάλυβος</b>	<b>Σκυθῶν</b>	<b>ἀποικος,</b>	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	<b>κτεάνων</b>	<b>χρηματοδαίτας</b>		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	<b>πικρός,</b>	<b>ώμοφρων</b>	<b>σίδαρος,</b>	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	<b>χθόνα</b>	<b>ναίειν</b>	<b>διαπήλας,</b>	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	<b>όπόσαν</b>	<b>καὶ</b>	<b>φθιμένοισιν</b>	<b>κατέχειν,</b>
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733]

**τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.**  
 der großen Fluren Anteil ohne share.  
 of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: **ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως**  
 weil aber dann selbst mörderisch  
 when but would self slaying ly

[735]

**αὐτοδάικτοι θάνωσι,**  
 selbst zerfleischte sterben,  
 self slain may die,

[735b]

**καὶ γαία κόνις**  
 und Erde Staub  
 and Earth dust

[737]

**πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,**  
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
 may drink black flowing blood crimson,

[738]

**τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,**  
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
 who would provide purifications,

[739]

**τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων**  
 wer wohl sie würde waschen; O Mühen der Häuser  
 who would them wash; O toils of houses

[741]

**νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.**  
 neue mit alten vermischt mingled Übeln. evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: **παλαιγενῆ γὰρ λέγω**  
 alt geborene denn sage ich  
 ancient born for I say

[743]

**παρβασίαν ὡκύποινον,**  
 Übertretung schnell vergeltende,  
 transgression swift punishing,

[743b]

**αἰώνα δ' ἐξ τρίτον**  
 Zeitalter aber bis zum dritten  
 age but into third

[745]

**μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος**  
 verweilen, des Apollon als Laios  
 to remain, of Apollo when Laius

[746]

**βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν**  
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
 by force, thrice of having said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις  
nabel mittigen pythischen Orakeln  
mid navel Pythian oracles

[749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,  
sterbend der Zeugung ohne retten Stadt,  
dying of offspring without to save city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιῶν  
überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten  
having been constrained but from of friends folly

[751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,  
zeugte sich zwar Tod für sich selbst,  
begot indeed doom for himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,  
Vater mörderischen Ödipus,  
father killing Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς ἀγνὰν  
der welche der Mutter reine  
who of mother holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,  
gesät habend Acker feld, wo genährt wurde,  
of having sown field, where was nurtured,

[755] ρίζαν αίματόεσσαν  
Wurzel blut triefende blood stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνάγε  
ertrug· Wahn sinn vereinte  
endured· madness brought together

[757] νυμφίους φρενώλεις.  
Bräutigame geist rasende.  
bridal mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·  
der Übel aber gleichwie Meer  
of evils but just as sea wave führt·  
carries·

[759] τὸ μὲν πίτυνον, ἄλλο δ' ἀείρει  
das zwar fallend, anders aber hebt empor  
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμψαν  
dreifach wellig, welches auch um Heck  
triple crested, which and around stern

- [761] **πόλεως καχλάζει.**  
der Stadt brodelt.  
of city seethes.
- [762] **μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου**  
zwischendurch aber Abwehr durch  
meanwhile but strength through  
weniges of little
- [763] **τείνει, πύργος ἐν εὔρει.**  
spannt sich, Turm im in Breiten.  
stretches, tower in breadth.
- [764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**  
ich fürchte aber mit den Herrschern  
I fear but with kings
- [765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**  
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.  
lest city may be subdued.

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**  
vollenden denn ur gesagter Flüche  
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] **βαρεῖαι καταλλαγαῖ.**  
schwere Aus gleiche:  
heavy reconciliations:
- [768] **τὰ δ' ὄλο'** οὐ παρέρχεται.  
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.  
the but deadly not goes by.
- [769] **πρόπρυμνα δ'** ἐκβολὰν φέρει  
vorn am Bug aber Auswurf trägt  
prow first but casting out brings
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**  
der Männer Ernährer  
of men earning ones
- [771] **ὅλβος ἄγαν παχυνθείς.**  
Glück allzu verdickt.  
prosperity too much having been thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν**  
welchen der Männer so sehr bewunderten  
which of men for so much they marvelled
- [773] **θεοὶ καὶ ξυνέστιοι**  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774]	<b>πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,</b> viel begangen und Wettkampf much trodden and contest der Sterblichen, of mortals,
[775]	<b>ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον,</b> wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	<b>τὰν ἀρπαξάνδραν</b> die man raubende the man snatching
[777]	<b>κῆρ' ἀφελόντα χώρας;</b> Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	<b>ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων</b> als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	<b>έγένετο μέλεος ἀθλίων</b> wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	<b>γάμων, ἐπ' ἀλγει δυσφορῶν</b> Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	<b>μαινομένα κραδία</b> rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	<b>δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·</b> doppelte twin Übel evils vollendete- accomplished-
[783]	<b>πατροφόνω χερὶ τῶν</b> vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
[784]	<b>κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·</b> besser geborenen Augen wurde ab getrieben- of stronger born of eyes was driven astray.

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	<b>τέκνοις δ' ἀγρίας</b> den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	<b>ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς,</b> ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	<b>αἰσī,</b> <b>πικρο</b> γλώσσους <b>άρας,</b> weh, alas, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	<b>καὶ σφε</b> <b>σιδαρονόμω</b> und sie eisen herrschender and them with iron ruled
[789]	<b>διὰ χερί ποτε λαχεῖν</b> durch Hand einst erlangen through hand at some time to obtain
[790]	<b>κτήματα· νῦν δὲ τρέω</b> Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear
[791]	<b>μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς.</b> nicht vollende krumm füßige lest may fulfil bent footed Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	<b>Θαρσεῖ τε, παιδες μη τέρων τεθραμ μέναι.</b> seid getrost, take courage, Kinder children der Mütter of mothers genährt Gewordene. having been raised.
[793]	<b>πόλις πέφευ γενε</b> <b>ἢ δε δούλιον ζυγόν.</b> Stadt city ist entflohen has escaped diese this knechtisches slavish Joch-yoke-
[794]	<b>πέπτω κεν ἀνδρῶν ὄβριμων κομπάσματα·</b> ist gestürzt has fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahlereien-boastings-
[795]	<b>πόλις δ' εν εύ δία τε καὶ κλυδωνίου</b> Stadt city aber but in in Wind stille calm und and auch der Woge of surge
[796]	<b>πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.</b> vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.
[797]	<b>στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγ γύοις</b> schützt holds aber but Turm, tower, und and Tore gates verlässlichen reliable
[798]	<b>ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις·</b> haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern- protectors-
[799]	<b>καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', εν ἔξ πυλῷ μαστι·</b> gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs Tor anlagen-gate houses-
[800]	<b>τὰς δ' εἴβδομας ὁ σεμνὸς εἴβδομα γέτης</b> die the aber seventh Siebenten but der the erhabene solemn Sieben führer seventh leader
[801]	<b>ἄναξ Ἀπόλλων</b> <b>εἴλετ', Οἱ δίπους γένει</b> Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race

- [802] κραίνων παλαιάς Λαΐου δυσβουλίας.  
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.  
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;  
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen der Stadt mehr;  
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι—  
Stadt city ist gerettet· Könige kings aber but gleich gesäte— same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.  
wer; was aber sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· Οἰ δίπου τόκοι  
bei Sinn seiend nun höre· hear· des Ödipus of Oedipus Söhne offspring
- [807] [Χορός]: οἱ γὼ τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.  
o weh ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—  
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene— nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.  
dort there liegt ihr beide; schwere heavy aber but nun then dennoch nevertheless sage. tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.  
Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tötender. self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἄμμα;  
so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.  
so thus der the Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.  
selbst itself aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed unglück liches ill fated Geschlecht. race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.  
solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht. is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,  
Stadt city zwar gut well gehend seiende, doing, die the aber but Vor steher, overseers,
- [816] δισσῶς στρατηγῷ, διέλαχον σφυρὴλάτῳ  
zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought

[817]	<b>Σκύθη</b>	<b>σιδήρω</b>	<b>κτημάτων</b>	<b>παμπησίαν.</b>
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.
[818]	<b>ἔξουσι</b>	<b>δ' ἷν</b>	<b>λάβωσιν</b>	<b>ἐν ταφῇ χθονός,</b>
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take
			in in	Grab burial
				der Erde, of earth,
[819]	<b>πατρὸς</b>	<b>κατ'</b>	<b>εὔχας</b>	<b>δυσπότιμως</b>
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly
				φορούμενοι.
[820]	<b>[πόλις</b>	<b>σέσωσται·</b>	<b>βασιλέοιν</b>	<b>δ' ὁμοσπόροιν]</b>
	[Stadt [city]	ist gerettet· has been saved·	der Könige Beide to the two kings	aber but
				gleich gesäten of same seed]
[821]	<b>πέπωκεν</b>	<b>ἄι μά γαῖ'</b>	<b>ὑπ' ἀλλήλων</b>	<b>φόνῳ.</b>
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by
			einander of each other	durch Mord. with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:	<b>ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι</b>
	o großes o great
	Zeus
	und
	Stadt halter city holding
[823]	<b>δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους</b>
	Dämonen, daimons,
	die wahrlich who indeed
	des Kadmos of Cadmus
	Türme towers
[824]	<b>τούσδε δύεσθε,</b>
	diese schützt ihr, these you save,
[825]	<b>πότερον χαίρω κάποιο λύξω</b>
	ob freue ich whether I rejoice
	und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	<b>πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.</b>
	der Stadt un verehrtem of city unharmed
	Retter. to saviour.
[827]	<b>ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας</b>
	oder die geplagten or the wretched
	und und and and
	un heil vollen ill fated
[830]	<b>άτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;</b>
	kinder lose werde ich be weinen childless shall I weep
	Kriegs führer; war leaders;
[831]	<b>οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἐπωνυμίαν</b>
	die wahrlich recht gemäß who indeed rightly according to
	Beinamen name
[832]	<b>καὶ πολυνεικεῖς</b>
	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

ἀλοντ'      ἀσεβεῖ      διανοίᾳ.  
gingen zugrunde      frevelrischem      Sinn.  
perished      with impious      thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]: ὁ μέλαινα καὶ τελεία γένεος οἰδίπου τ' ἄρα,  
schwarze black und voll endete complete des Geschlechts of race des Ödipus of Oedipus und and Fluch, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.  
böses evil mich me Herz heart irgend eine something überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος  
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς  
Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως  
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε  
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omended diese this here

[839] ξυναυλία δορός.  
Zusammen klang together music des Speeres of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις.  
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her from father erbetene prayed for Weis sage saying.

[842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαίου διήρκεσαν.  
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.  
Sorge care aber but um around Stadt city.

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἡριγάσσασθ  
io viel stöhnde, much wailing, dieses this habt ihr ver richtet you have wrought

[846]	,	ἀπίστον·	ἡλθε δ'	αἰακτὰ
	Unglaubliches: unbelievable:	kam came	aber but	weh klag bares wall worthy
[847]	πήματ' οὐ λόγω.			
	Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.	
[848]	τάδ' αύτόδηλα, προϋπτος ἀγγέλου λόγος·			
	dieses these	offen kundig, self evident;	offen bar obvious	des Boten word
				Rede- of messenger-
[849]	διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,			
	doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now
				sehe ich I see
				Übel, evils,
[850]	αὐτοφόνα, δίμορα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;			
	selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these
				Leiden. sufferings.
				was what
				sage ich; I say;
[852]	τί δ' ἄλλο γ' ή πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;			
	was what	aber but	anderes other	doch at least
				als than
				Mühen labours
				der Mühen of labours
				häusliche; house hold;
[854]	ἄλλα γόνων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον			
	sondern but	der Klagen, of laments,	Freundinnen, O dear ones,	nach according to
				Wind fair wind
[855]	ἐρέσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν			
	werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional
				HändenBeide with hands
[856]	πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται			
	Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through
				den Acheron of Acheron
				überquert passes
[857]	τὰν ἀστολὸν μελάγκροκον θεωρίδα,			
	die the	ungerudete unrigged	schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον			
	die the	unbetretene untrodden	dem Paean, for Paean,	ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.			
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and
				Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγος			
	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these
				auf upon
				Sache affair
[862]	πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,			
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and
				Ismene, Ismene,
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως			
	Klage lament	der beiden Brüder- of the two brothers-	nicht not	zweideutig without doubt

[864]	<b>οἴμαί</b> <b>σφ'</b> <b>ἐρατῶν</b> <b>ἐκ</b> <b>βαθυ</b> <b>κόλπων</b>
	ich meine      sie them      lieblichen of lovely      aus from      tief busigen deep bosomed
[865]	<b>στηθέων</b> <b>ἥσειν</b> <b>ἄλγος</b> <b>ἐ</b> <b>πάξιον.</b>
	der Brüste of breasts      zu senden to send      Schmerz pain      angemessenen. befitting.
[866]	<b>ἡμᾶς</b> <b>δὲ</b> <b>δίκη</b> <b>πρότερον</b> <b>φήμις</b>
	uns us      aber but      Recht right      früher before      der Kunde of report
[867]	<b>τὸν</b> <b>δυ</b> <b>σκέλαδόν</b> <b>θ'</b> <b>ὕμνον</b> <b>Ἐ</b> <b>ρινύος</b>
	den the      schwer tönenden harsh crying      und and      Hymnus hymn      der Erinys of Erinys
[868]	<b>ἰαχεῖν</b> <b>Ἄίδατ'</b>
	schreien to cry aloud      dem Hades of Hades
[870]	<b>ἐχθρὸν</b> <b>παιᾶν'</b> <b>ἐπιμέλ</b> <b>πειν.</b>
	verhassten hateful      Pāan pāean      darüber singen. to sing over.
[871]	<b>δυσαδελ</b> <b>φόταται</b> <b>πασῶν</b> <b>όποσαι</b>
	bruder unglücklichste most ill 'sistered aller of all so viele whoever
[872]	<b>στρόφου</b> <b>ἐ σθῆσιν</b> <b>περιβάλ</b> <b>λονται,</b>
	Schlingen Band head band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	<b>κλαίω,</b> <b>στένομαι,</b> <b>καὶ</b> <b>δόλος</b> <b>οὐδεὶς</b>
	weine, I weep, stöhne ich, I groan, und and List trick keiner no one
[874]	<b>μὴ' κ</b> <b>φρενὸς</b> <b>όρθως</b> <b>με</b> <b>λιγαί νειν.</b>
	nicht lest etwa even des Geistes of mind richtig rightly mich me erweichen. make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	<b>ἰὼ</b> <b>ἰὼ</b> <b>δύσφρονες,</b>
	io io un besonnene, ill minded,
[876]	<b>φίλων</b> <b>ἄπιστοι</b> <b>καὶ</b> <b>κακῶν</b> <b>άτρυμονες,</b>
	der Freunde of friends treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
[877]	<b>δόμοις</b> <b>πατρώους</b> <b>ἐλόν  τες</b>
	Häuser houses väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	<b>μέλεοι</b> <b>σὺν</b> <b>αἰχμῇ.</b>
	Elende wretched mit with Speer spitze. spear.

[879] μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους  
Elende wretched wahrlich indeed die elendige wretched Tode deaths

[880] εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμῃ.  
fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ιώ ιώ δωμάτων  
io io der Häuser of houses

[882] ἔρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας  
mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule

[883] ίδόντες, ήδη διήλιλαχθε  
gesehen habend, having seen, schon already seid aus einander getreten you were exchanged

[885] σὺν σιδάρῳ.  
mit with Eisen. iron.

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα  
sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus

[887] πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.  
herrliche august Erinys Erinys vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,  
durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχνων  
getroffen Gewordene having been struck wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger of same inwards

[890] τε πλευρωμάτων  
und der Flanken and of ribs

[891] [Zelle ost]

[892] αἰαῖ δαιμόνιοι,  
weh gott haften, alas divine,

[893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραι.  
weh aber gegen tönender of mutual slain Tode of deaths Flüche. curses.

[895]	<b>διανταίαν</b>	<b>λέγεις</b>	<b>δόμοισι</b>	<b>καὶ</b>
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	<b>σώμασιν</b>	<b>πεπλαγμένους,</b>		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	<b>άναυδάτῳ</b>	<b>μένει</b>		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	<b>άραιώ</b>	<b>τ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>πατρὸς</b>
	Fluch artig curse like	und	aus	dem Vater of father
[899]	<b>οὐ</b>	<b>διχόφρονι</b>	<b>πότμω.</b>	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	<b>διήκει</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>πόλιν</b>	<b>στόνος,</b>
	durch dringt goes through	aber	auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	<b>στένουσι</b>	<b>πύργοι,</b>	<b>στένει</b>		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	<b>πέδον</b>	<b>φίλανδρον.</b>	<b>μένει</b>		
	Flur ground	männer freundliche- man loving-	verharrt remains		
[903]	<b>κτέανα</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐπιγόνοις,</b>		
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,		
[904]	<b>δι'</b>	<b>ῶν</b>	<b>αἰνομόροις,</b>		
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	<b>δι'</b>	<b>ῶν</b>	<b>νεῖκος</b>	<b>ἔβα</b>	<b>Θανάτου</b>
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death
					<b>τέλος.</b>
[907]	<b>ἐμοιράσαντο</b>		<b>δ'</b>	<b>όξυκάρδιοι</b>	
	ver teilten sich they divided for themselves		aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	<b>κτήμαθ',</b>	<b>ῶστ'</b>	<b>ἴσον</b>	<b>λαχεῖν.</b>	
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	<b>διαλλακτῆρι</b>	<b>δ'</b>	<b>οὐκ</b>		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

[909b]

**ἀμεμφεία φίλοις,**  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910]

**ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.**  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]:

**σιδαρόπλακτοι μὲν ὡδ' ἔχουσιν,**  
eisen gepanzerte iron plated zwar indeed so halten, they hold,

[912]

**σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,**  
eisen gepanzerte iron plated aber but die the erwarten, they await,

[913]

**τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;**  
bald wohl jemand würde sagen, wer; soon perhaps someone might say, who;

[914]

**τάφων πατρώων λαχαί.**  
der Gräber väterlichen Lose. of tombs of paternal lots.

[915]

**ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς**  
laut tönende silent der Häuser of houses sehr very sie them

[916]

**προτέμπει δαικτήρ**  
sendet voran sends forth Töter bane bringer

[917]

**γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,**  
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll, lament self wailing, self afflicting,

[918]

**δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,**  
kampf sinnig, baneful minded, nicht not Gutes liebend, lover of good,

[919]

**ἐτύμως δακρυχέων ἐκ**  
wahrhaft truly Tränen tragend tear shedding aus out of

[920]

**φρενός, ἀ κλαιομένας μου**  
des Geistes, of mind, was which be weinend weeping meiner of me

[921]

**μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.**  
mindert diminishes dieser beiden of these zwei of two Fürsten. of lords.

## Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ' είπειν ἐπ' ἀθλίοισιν  
ist da aber zu sagen über den Elenden wretched  
it is at hand but to say upon wretched
- [923] ώς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,  
dass taten beide vieles zwar Bürger, citizens,  
that did you two many indeed
- [924] ξένων τε πάντων στίχας  
der Fremden und aller Reihen  
of strangers and of all ranks
- [925] πολυφθόρους ἐν δαι.  
viel verderbende in Schlacht.  
much destroying in battle.
- [926] δυσδαιμόνων σφιν ἀ τεκοῦσα  
un heil voll ihnen die geboren habende  
ill fated to them the having borne
- [927] πρὸ πασῶν γυναικῶν  
vor allen Frauen  
before of all women
- [928] ὀπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.  
soviel wie kinder gebärend heißen.  
how many child bearing are called.
- [929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ  
Sohn den der eigenen Gatten selbst  
child the of her husband her self
- [930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'  
gesetzt habend diese gebar, die aber so  
having set these bore, they but thus
- [931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαγόφονοις  
starben unter einander mordenden  
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.  
Händen gleich gesäten.  
with hands same seeded.

## Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,  
gleich gesäte wahrliech und ganz zugrunde Gegangene,  
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,  
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
with divisions not friendly,

[935]	<b>Έριδι</b> <b>μαινομένα,</b> Streit with strife	rasend seiender, raging,			
[936]	<b>νείκεος</b> <b>ἐν τελευτῇ.</b> des Zanks of strife	in in Ende. end.			
[937]	<b>πέπαυται</b> <b>δ'</b> <b>ἔχθος,</b> <b>ἐν δὲ γαίᾳ</b> ist aufgehört has ceased	aber but Feindschaft, enmity,	in in aber but Erde earth		
[938]	<b>ζόα</b> <b>φονορύτω</b> Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered			
[939]	<b>μέμεικται· κάρτα δ' εἴσ'</b> <b>ὅμαιμοι.</b> ist vermischt. are mingled.	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.
[940]	<b>πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος</b> bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne
[941]	<b>ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς</b> Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	<b>θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων</b> gehärtetes tempered	Eisen- iron-	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	<b>κακὸς δατητὰς Ἄρης ἄραν πατρῷαν</b> schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	<b>τιθεὶς ἀλαθῆ.</b> setzend placing	wahr. unerring.			

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	<b>ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι</b> haben have	Anteil Schicksal portion	gelöst habende having obtained	die the	Elenden wretched
[946]	<b>διοδότων ἀχθέων.</b> der durch getragenen of passing through	Lasten- of burdens-			
[947]	<b>ὑπὸ δὲ σώματι γῆς</b> unter aber under but	dem Leib body	der Erde of earth		
[948]	<b>πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.</b> Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.		

- [949] **ἰώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**  
io mit vielem auf geblüht habende  
io with many having blossomed
- [950] **πόνοισι γενεάν.**  
Mühen Geschlecht-offspring.
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**  
die letzten last aber indeed riefen laut cried aloud
- [952] **Ἄραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμένου**  
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten  
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπω φυγῆ γένους.**  
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἀτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**  
steht aber der Ate Sieges zeichen in in den Toren,  
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἔθεινοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**  
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**  
endete Daimon.  
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**  
du aber starbst you died getötet habend.  
you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**  
mit dem Speer aber starbst with spear but you died
- [960] **μελεο παθής.**  
elend leidend.  
wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**  
es gehe Träne.  
let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**  
getötet habend.  
having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἢ.**  
oder.  
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.  
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρ τε σύ.  
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum again und and all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von Seiten by des Freundes friend gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den Freund friend tötest. you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν  
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden pains dieser of these diese these von nahe. from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.  
schwarze black Eriny, Erinys, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer sehbar Leiden  
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ίκεθ' ὡς κατέκτανεν.

und nicht kam wie er tötete. nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet worden aber Atem verlor.  
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν

vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den entwendete.  
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.

wehe alas Leiden.  
suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,

io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν' Ἐρινύες, ἦ μεγασθενής τις εἶ.

schwarze Erinyes, wahrliech irgend eine bist.  
black Erinyes, indeed some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—

du ja ihn weißt durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντηρέτας.

des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοὰ** λέγειν.

verderbliche zu sagen.  
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: **όλοὰ** δ' ὄραν.

verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**

io Mühe—  
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: **ἰὼ κακά—**

io Übel—  
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** καὶ χθονί.

den Häusern und der Erde.  
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: **πρὸ πάντων δ'** ἐμοί.

vor allen aber mir.  
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ'** ἐμοί.

und das ja mir.  
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**

io io übel verhängter Herr,  
io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάντα πολυπονώτατοι.**

io io alle viel mühend ste.  
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δαιμονῶντες** ἄτα.

io io dämon rasende durch Unheil.  
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, ποῦ σφε θήσομεν** χθονός;

io io, wo ist sie werden setzen der Erde;  
io io, where them them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: **ἰὼ, ὅπου σ** τι **τι μιώ τατον.**

io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**

io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ'** ἀπαγγέλλειν με χρὴ

scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich  
seeming and having seemed to announce me  
it is necessary

[1012]	<b>δῆμου</b>	<b>προβούλοις</b>	<b>τῆσ δε</b>	<b>Καδ μείας</b>	<b>πόλεως.</b>
	des Volkes of people	Vor beratern to councillors	dieser of this	Kadmischen Cadmean	Stadt: of city.
[1013]	<b>'Ετεο κλέα</b>	<b>μὲν τόνδ'</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>εὖ νοίᾳ</b>	<b>χθονὸς</b>
	Eteokles Eteocles	zwar indeed	diesen this	in on account of	Wohlwollen goodwill
[1014]	<b>Θάπτειν</b>	<b>έδοξε</b>	<b>γῆς</b>	<b>φίλαις</b>	<b>κατασκαφαῖς.</b>
	zu bestatten to bury	man beschloss it seemed	der Erde of earth	lieben with dear	Grab senkungen: excavations.
[1015]	<b>στυγῶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>έχθροὺς</b>	<b>θάνατον</b>	<b>εἵλετ' ἐν πόλει</b>
	verabscheuend hating	denn for	Feinde enemies	Tod death	wählte chose
[1016]	<b>ἱερῶν</b>	<b>πατρῷων</b>	<b>δ'</b>	<b>ὅσιος</b>	<b>ἄτερ</b>
	heiligen of holy	väterlichen of ancestral	aber but	fromm pious	seiend being
					Tadel of blame
					ohne without
[1017]	<b>τέθνηκεν</b>	<b>οὐ περ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>νέοις</b>	<b>θνήσκειν καλόν.</b>
	ist gestorben has died	wo where indeed	den for the	Jungen young	zu sterben to die
[1018]	<b>οὕτω</b>	<b>μὲν ἀμφὶ τοῦδ'</b>	<b>έπειτα</b>	<b>λέγειν.</b>	
	so thus	zwar indeed	über about	dieses of this	ist befohlen has been ordered
					zu sagen: to say.
[1019]	<b>τούτου</b>	<b>δ' ἀδελφὸν</b>	<b>τόνδες</b>	<b>Πολυ υείκους</b>	<b>νεκρὸν</b>
	dieses of this	aber but	Bruder brother	diesen this	Polyneikes of Polynices
[1020]	<b>ἔξω</b>	<b>βαλεῖν</b>	<b>ἀθαπτον, ἀρπαγὴν</b>	<b>κυσίν,</b>	
	hinaus outside	zu werfen to cast	un bestattet, unburied,	Raub prey	den Hunden, to dogs,
[1021]	<b>ώς ὄντ'</b>	<b>άναστατῆρα</b>	<b>Καδ μείων</b>	<b>χθονός,</b>	
	als as	seiend being	Um stürzer up setter	der Kadmäer of Cadmeans	Erde, of land,
[1022]	<b>εἰ μὴ</b>	<b>θεῶν</b>	<b>τις</b>	<b>έμποδὼν</b>	<b>έστη δορὶ</b>
	wenn if	nicht not	der Götter of gods	irgendeiner someone	im Wege in the way
					stellte sich stood
					mit dem Speer with spear
[1023]	<b>τῷ τοῦδε·</b>	<b>. ἄγος</b>	<b>δὲ καὶ</b>	<b>θανὼν</b>	<b>κεκτήσεται</b>
	dem to the	dieses: of this:	Frevel pollution	aber but	auch and
				gestorben seiend	having died
					wird besitzen will have obtained
[1024]	<b>θεῶν</b>	<b>πατρῷων,</b>	<b>οὓς</b>	<b>άτι μάσας</b>	<b>ὅδε</b>
	der Götter of gods	väterlichen, ancestral,	welche whom	entehrt habend having dishonoured	dieser this
[1025]	<b>στράτευμ'</b>	<b>ἐπακτὸν</b>	<b>ἐμβαλὼν</b>	<b>ἵρει</b>	<b>πόλιν.</b>
	Heer army	angeheuert imported	hinein geworfen habend having cast in	nahm was taking	die Stadt. city.
[1026]	<b>οὕτω</b>	<b>πετηνῶν</b>	<b>τόνδ'</b>	<b>ὑπ' οἰωνῶν</b>	<b>δοκεῖ</b>
	so thus	der Vögel of winged	diesen this	von by	scheint seems

[1027]	<b>ταφέντ'</b> bestattet worden having been buried	<b>ἀτίμως</b> unehrenhaft dishonorably	<b>τού πιτί μιου</b> die Strafe the penalty	<b>λαβεῖν,</b> zu erhalten, to receive,
[1028]	<b>καὶ μήθ'</b> und noch and nor	<b>όμαρτεῖν</b> zu begleiten to attend	<b>τυμβοχά</b> Grabträgerische grave digging	<b>χειρώ ματα</b> Handwerke labors
[1029]	<b>μήτ'</b> noch nor	<b>όξυμόλποις</b> hell singenden with shrill singing	<b>προσσέβειν</b> zu verehren to approach	<b>οίμώγμασιν,</b> Klage rufen, wailings,
[1030]	<b>ἄτιμον</b> unehrenhaft dishonored	<b>εἰναι</b> zu sein to be	<b>δ'</b> aber but	<b>ἐκ φορᾶς</b> der Aus tragung of procession
				<b>φίλων</b> der Freunde of friends
				<b>ὑπό.</b> unter. under.
[1031]	<b>τοιαῦτ'</b> Solches such things	<b>ἔδοξε</b> man beschloss it seemed	<b>τῷδε</b> diesem to this	<b>Καδμείων</b> der Kadmäer of Cadmeans
				<b>τέλει.</b> Gremium. to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	<b>ἔγὼ</b> ich	<b>δὲ</b> aber but	<b>Καδμείων</b> der Kadmäer of Cadmeans	<b>γε</b> doch indeed
				<b>προστάταις</b> Vor stehern to protectors
				<b>λέγω.</b> sage: I say:
[1033]	<b>ἢν</b> wenn	<b>μή</b> nicht	<b>τις</b> irgendjemand someone	<b>ἄλλος</b> anderer other
				<b>τὸν δε</b> diesen this
				<b>συνθάπτειν</b> mit begraben to bury with
				<b>θέλη,</b> möge wollen, may want,
[1034]	<b>ἔγὼ</b> ich	<b>σφε</b> ihn him	<b>θάψω</b> werde begraben I will bury	<b>καὶ νὰ</b> und auf and into
				<b>κίνδυνον</b> Gefahr danger
				<b>βαλῶ</b> werde werfen I will throw
[1035]	<b>θάψασ'</b> begruaben habend having buried	<b>ἀδελφὸν</b> Bruder brother	<b>τὸν</b> den the	<b>ἔμον,</b> meinen, my,
				<b>οὐδ'</b> und nicht nor
				<b>αἰσχύνομαι</b> schäme ich mich I am ashamed
[1036]	<b>ἔχουσ'</b> habend having	<b>ἄπιστον</b> ungesetzliche unbelievable	<b>τήνδ'</b> diese this	<b>ἀναρχίαν</b> Anarchie lawlessness
				<b>πόλει.</b> der Stadt. to city.
[1037]	<b>δεινὸν</b> furchtbar terrible	<b>τὸ κοινὸν</b> das gemeinsame common	<b>σπλάγχνον,</b> Eingeweide, inward,	<b>οὐ</b> deren of which
				<b>πεφύκαμεν,</b> wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	<b>μητρὸς</b> der Mutter of mother	<b>ταλαινῆς</b> elend wretched	<b>κάπο</b> und von and from	<b>δυστήνου</b> unglücklichen ill fated
				<b>πατρός.</b> des Vaters. of father.
[1039]	<b>τοιγάρ</b> denn ja indeed for	<b>θέλουσ'</b> wollend willing	<b>ἄκοντι</b> dem Unwilligen to the unwilling	<b>κοινώνει</b> teilt shares
				<b>κακῶν</b> an Übeln of evils
[1040]	<b>ψυχή,</b> Seele, soul,	<b>θανόντι</b> dem Gestorbenen to the dead	<b>ζῶσα</b> lebend living	<b>συγγόνῳ</b> verwandtem to the kinsman
				<b>φρενί.</b> Sinn. mind.
[1041]	<b>τούτου</b> dieses of this	<b>δὲ</b> aber but	<b>σάρκας</b> Fleische flesh	<b>οὐδὲ</b> auch nicht nor
				<b>κοιλογάστορες</b> hohl bauchige hollow belly ed

- [1042] **λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.**  
 Wölfe werden zerreißen: nicht möge denken jemandem.  
 wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] **τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,**  
 Grab denn ihm und Grab senkungen ich,  
 tomb for to him and diggings I,
- [1044] **γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,**  
 Frau doch seind, für diesen werde bewerkstelligen,  
 woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] **κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.**  
 im Schoß tragend des leinenen Gewandes.  
 in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] **καύτῃ καλύψω, μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν.**  
 und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-  
 and self I will cover, nor to anyone may seem again.
- [1047] **θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.**  
 fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.  
 take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: **αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.**  
 ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.  
 I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: **αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν σὰ κηρύσσειν ἔμοι.**  
 ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.  
 I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: **τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.**  
 rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.  
 harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: **τράχυν· ἄθα πτος δ' οὖτος οὐ γενήσεται.**  
 mach rau- unbestattet aber dieser wird werden.  
 be rough- unburied but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω;**  
 aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,  
 but whom city hates, you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: **ἡδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.**  
 schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.  
 already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: **οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνω βαλεῖν.**  
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
 no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: **παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.**  
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
 having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' εἰς ἄπαντας ἀνθ' εὐός τόδ' ἔργον ἦν.**  
 aber auf statt eines dies Werk war.  
 but against in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαί νει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
Streit  
strife  
vollendet  
brings to an end  
Rede  
speech  
letzte  
last  
der Götter.  
of gods.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόνδε· μή μακρη γόρει.  
ich aber werde begraben diesen- nicht rede lang.  
I but I will bury this man. not speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ίσθ', ἀπεννέπω δ' ἔγώ.  
aber eigen willig sei,  
but self willed be,  
ich untersage I forbid  
aber but ich.  
I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.  
alas alas.
- [1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερ σιγενεῖς  
o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα  
Keren Keres Erinnynen,  
Keres Erinnynen,  
die who Ödipus  
who Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,  
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
race you destroyed from the root thus,
- [1063] τί πάθω; τί δέ δρῶ; τί δέ μή σωματί;  
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν  
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·  
noch zu geleiten zum Grab-tomb:  
nor to escort to to
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποιρέπομαι  
sondern fürchte mich und wende mich ab  
but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.  
Furcht der Bürger.  
dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτήρων  
du ja doch vieler Trauernder  
you indeed surely of many of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος  
wirst du werden jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
you will get that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς  
ein fach beweint haben Klagesang der Schwester  
single wailing having dirge of sister

- [1071] εἴσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι|το;  
er geht· wer wohl nun die würde glauben;  
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω  
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun  
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.  
die the Weinenden Polyneikes.  
the weeping Polyneices.
- [1074] ήμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν  
wir we zwar indeed gehen we go und mit begraben wir  
we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ  
diese these here Voraus führer. und denn dem Geschlecht  
here escorts. and for for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως  
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders  
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.  
zuweilen preist die das Gerechte.  
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ήμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις  
wir we aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt  
we but together with this, as as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.  
auch das Gerechte lobt mit.  
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχὺν  
mit denn für Seligen und des Zeus Kraft  
with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν  
dieser this man der Kadmäer schützte Stadt  
this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ 'νατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ  
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem  
not to be overturned nor by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν  
Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.  
über flutet zu werden am the meisten.  
to be flooded the mostly.